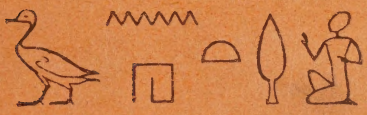
PJ1949
.T86
1915

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЯГО ВОСТОКА.
Подъ общей редакціей проф. Б. А. ТУРАЕВА.

Выпускъ 3.

Б. А. ТУРАЕВЪ.



РАЗСКАЗЪ ЕГИПТЯНИНА СИНУХЕТА

И ОБРАЗЦЫ

ЕГИПЕТСКИХЪ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХЪ АВТОБІОГРАФІЙ.

Съ рисунками.

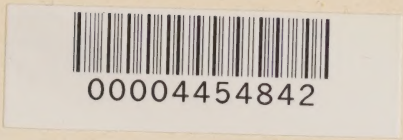
МОСКВА
1915.

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PJ1949
.T86
1915

2705n/87



3751 AC

This book is due at the WALTER R. DAVIS LIBRARY on the last date stamped under "Date Due." If not on hold it may be renewed by bringing it to the library.

DATE DUE	RET.	DATE DUE	RET.

Form No. 513.
Rev. 1/84

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/razskazegiptiani00tura

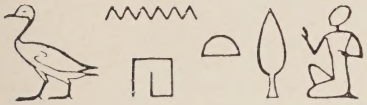
КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ
ДРЕВНЯГО ВОСТОКА.

Подъ общей редакціей проф. Б. А. ТУРАЕВА.

Выпускъ 3.

PJ1949
.T86
1915

Б. А. ТУРАЕВЪ.



РАЗСКАЗЪ ЕГИПТЯНИНА СИНУХЕТА

И ОБРАЗЦЫ

ЕГИПЕТСКИХЪ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХЪ АВТОБІОГРАФІЙ.

Съ рисунками.

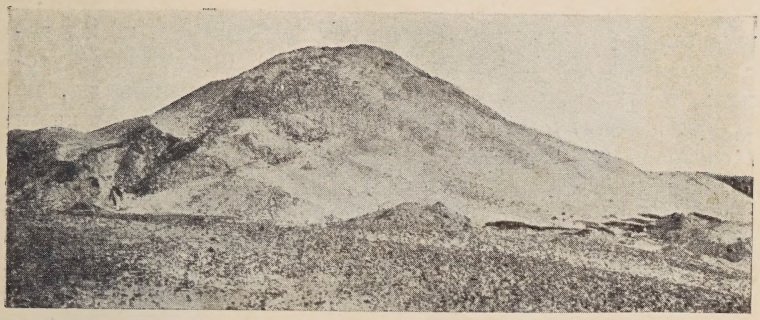
Razskaz Egiptianina
Sinukheta . . .

МОСКВА
1915.

Государственная
БИБ[illegible]
СССР
им. В. И. [illegible]

поставщикъ двора его величества
т-во скоропечатни А. А. Левенсонъ москва
трехпрудный пр. собственн. домъ

Первый фрагментъ папируса № 4657 Московскаго Музея Изящныхъ Искусствъ.
Начало разсказа Синухета.



ВВЕДЕНІЕ.

Блестящая эпоха Средняго Царства была классическимъ временемъ египетской литературы. Пережитые вѣка политическихъ и культурныхъ невзгодъ и перемѣнъ оставили глубокій слѣдъ на міросозерцаніи народа, заставили его углубиться въ размышленія богословскаго, этическаго и политическаго характера, выдвинули рядъ запросовъ мыслящей души и обусловили обширную литературу, пытавшуюся дать посильные отвѣты на эти запросы. Распаденіе государства, раздробленіе власти, появленіе многочисленныхъ мѣстныхъ центровъ, подъемъ благосостоянія и самосознанія среднихъ классовъ общества вызвали развитіе индивидуализма, прежде всего сказавшагося въ религіозной области, въ той ея сферѣ, которая была наиболѣе дорога египтянину—въ сферѣ представленій о загробной участи. Теперь уже каждый непосредственно, а не чрезъ царя, имѣлъ доступъ къ ея благамъ и отожествлялся съ богомъ усопшихъ—Осирисомъ. Рядомъ съ этимъ индивидуальная мысль оставила намъ интересные продукты религіознаго скепсиса въ области этихъ представленій. Въ искусствѣ мы теперь начинаемъ слышать объ индивидуальномъ творчествѣ и до насъ изрѣдка доходятъ имена творцовъ. Классическая литература этой эпохи также въ значительной степени индивидуальна; ея произведенія, дающія отвѣты на запросы, касающіеся политическаго и соціальнаго строя,

домашняго уклада, нравственныхъ требованій и т. п., дошли до насъ даже съ именами творцовъ. Большинство ученыхъ, занимавшихся древне-египетской письменностью, не находитъ возможнымъ признать эти имена дѣйствительными и считаетъ произведенія, которыя ихъ носятъ, апокрифическими и приписанными или извѣстнымъ авторитетамъ древности (какъ напр., наставленія Птахотепа, обличенія Ипувера), или вложенными въ уста наиболѣе популярныхъ царей, каковы поученія Аменемхета I, и хранящееся въ Петроградскомъ Эрмитажѣ, приписанное одному изъ иракleопольскихъ царей переходной эпохи. Но есть авторитетные голоса и противъ этого [1]), указывающіе на близость времени возникновенія нѣкоторыхъ изъ этихъ памятниковъ къ жизни лицъ, имена которыхъ они носятъ, на вѣрность исторической обстановки, на живую индивидуальность изложенія. Во всякомъ случаѣ произведенія эти занимаютъ въ египетской литературѣ исключительное мѣсто— это классики въ настоящемъ смыслѣ этого слова, пережившіе свою эпоху, читавшіеся, переписывавшіеся и изучавшіеся въ теченіе ряда вѣковъ и оставившіе глубокій слѣдъ въ литературѣ.

Нѣкоторые изъ этихъ памятниковъ ведутъ разсказъ въ первомъ лицѣ, представляя собой едва ли не самые ранніе образцы этой общечеловѣческой литературной формы не только автобіографій, но и романовъ, какъ фантастическихъ, такъ и реалистическихъ. Необычайныя приключенія въ юго-восточномъ морѣ и на змѣиномъ островѣ, составляющія содержаніе петроградскаго эрмитажнаго папируса, принадлежатъ къ распространенному во всѣхъ литературахъ типу, въ которомъ разсказъ отъ перваго лица долженъ маскировать невѣроятность фабулы. Представителемъ реалистическаго романа въ египетской литературѣ можно считать памятникъ, переводъ котораго предлагается въ настоящемъ выпускѣ [2]). Героемъ его является египтянинъ изъ придворнаго круга, по имени Синухетъ. Въ моментъ вступленія на престолъ Сенусерта I послѣ смерти Аменемхета I, онъ бѣжитъ отъ царскаго гнѣва въ Азію и послѣ долгихъ

---

[1]) Напр. Gardiner, New literary works from Ancient Egypt (по поводу изданія В. С. Голенищева, Les papyrus hieratiques de l'Ermitage Impérial). The Journal of Egyptian Archeology, 1914, 35 сл.

[2]) Misch, Geschichte der Autobiographie, I (1907), 37 сл.

скитаній поселяется у сирійскаго князя, который выдаетъ за него свою дочь и дѣлаетъ вторымъ лицомъ послѣ себя. Онъ оказываетъ князю важную услугу, одолѣвъ въ единоборствѣ перваго борца всей области, оказываетъ въ то же время услуги и своему первому отечеству, давая у себя пріютъ египетскимъ посламъ, направлявшимся къ азіатскимъ великимъ державамъ. Эти услуги не пропали даромъ—при дворѣ о немъ вспомнили, и это было кстати, такъ какъ Синухетъ хотя и провелъ полжизни на чужбинѣ въ почести, довольствѣ и въ кругу многочисленной семьи, все-таки остался египтяниномъ и царедворцемъ—его тянуло ко двору; его влекло на родину и по религіознымъ соображеніямъ—онъ не могъ помириться съ ужасомъ быть погребеннымъ на чужбинѣ безъ соблюденія египетскаго погребальнаго ритуала, необходимаго для достиженія вѣчной жизни. Ему удалось исходатайствовать помилованіе; онъ удостоился получить отъ фараона милостивое письмо съ приглашеніемъ вернуться. Описывается его возвращеніе, аудіенція при дворѣ и царскія милости, сопровождавшія его до вратъ гробницы, сооруженной по милостивому повелѣнію фараона.

Въ этомъ увлекательномъ разсказѣ все естественно и соотвѣтствуетъ эпохѣ и дѣйствительности, начиная съ формы. Послѣдняя заимствована изъ надгробныхъ надписей біографическаго характера, въ которыхъ изложенію отъ имени героя предпосылается перечень его должностей, эпитетовъ, его имя, и затѣмъ слово «говоритъ» вводитъ прямую рѣчь въ первомъ лицѣ. Обыкновенно эти тексты, которые съ нѣкоторымъ правомъ могутъ быть названы автобіографическими, составлены по шаблону и часто довольно сухи. Они интересуются почти исключительно заслугами покойнаго, его отличіями и наградами, милостями фараона, повѣствуютъ о почетныхъ порученіяхъ, объ отношеніяхъ ко двору, перечисляютъ добрыя дѣла и хорошія качества. Иногда эти сухіе послужные списки или перечни оживляются разсказомъ объ исполненіи царскаго порученія или о заслугѣ, при чемъ приводятся и документы, особенно царскія письма и грамоты, получить которыя было большой честью, достойной увѣковѣченія на могильномъ памятникѣ. Нашъ памятникъ сохраняетъ форму подобнаго рода текстовъ, начинаясь съ перечня должностей, которыми герой былъ облеченъ уже на вершинѣ своей карьеры, переходя затѣмъ къ разсказу въ первомъ лицѣ, не съ рожденія и дѣтства, а съ обстоятельствъ бѣгства, которое явилось исходнымъ пунктомъ

событій, приведшихъ къ дальнѣйшему благополучію и милостямъ. И здѣсь приводятся документы—письмо царя и отвѣтъ на него. Даже внѣшній видъ письма, по возможности, сохраненъ въ рукописи. И по содержанію нашъ памятникъ, начиная съ именъ героя [1]) и другихъ дѣйствующихъ лицъ и кончая всей географической и исторической обстановкой, не содержитъ рѣшительно ничего фантастическаго, чудеснаго, не соотвѣтствующаго эпохѣ; все такъ правдоподобно, жизненно, такъ подтверждается современнымъ документальнымъ матеріаломъ, что нашимъ текстомъ давно уже всѣ пользуются, какъ историческимъ источникомъ. И не только чисто египетскій матеріалъ его комментируетъ—нѣкоторые эпизоды его могутъ быть сопоставлены съ библейскими повѣствованіями (напр., съ бѣгствомъ Моисея въ землю Мадіамскую и съ единоборствомъ Давида съ Голіаѳомъ), а имя сирійскаго князя давно нашло себѣ соотвѣтствія въ вавилонской и аравійской ономастикѣ современной эпохи.

При такихъ условіяхъ естественно возникаетъ вопросъ—не имѣемъ ли мы предъ собой дѣйствительныхъ мемуаровъ дѣйствительнаго современника первыхъ двухъ царей XII дин., носившаго имя Синухета,—мемуаровъ, переписанныхъ съ над-

---

[1]) «Синухетъ» — вокализація установлена примѣнительно къ греческой транскрипціи первой части имени и къ коптскому языку, сохранившему вторую; имя означаетъ «Сынъ смоковницы». «Смоковница», «сикомора» — священное дерево богини Хатхоръ, являющееся здѣсь вмѣсто имени самой богини; т. обр. наше имя въ теофорномъ отношеніи тожественно съ весьма частыми въ эпоху Средняго Царства именами «Сихатхоръ», «Ситхатхоръ». Само по себѣ оно не принадлежитъ къ числу частыхъ, но все же встрѣчается неоднократно и въ мужской, и въ женской формахъ. На туринской стэлѣ № 10 это имя встрѣчается вмѣстѣ съ Сенусертомъ и Амени; на каирской 20540 (L a n g e-S c h ä f e r, Catal. du Caire XXXVI 159)—его женская форма Ситнухетъ, причемъ «Нухетъ» написано раньше «Сит», что ясно указываетъ на теофорность имени—«Нухетъ» прямо признано именемъ божества и, какъ таковое, honoris causa, поставлено впереди. Въ Копенгагенскомъ Museum Munterianum, на стэлѣ изъ того же семейства изображенъ поваръ Синухетъ (V. S c h m i d t, Museum Munterianum, p. 21). На одномъ изъ Кахунскихъ папирусовъ отъ 3 года царя XIII дин. Сехемкара расписался «войсковой писецъ Синухетъ». На одной изъ каирскихъ плитъ (M a r i e t t e, Catal. d'Abydos 1076) это имя еще въ числѣ современниковъ XVIII дин. Замѣтимъ, что встрѣчаются аналогичныя: Меситнинухетъ, «рожденная Сикоморой» (L a n g e-S c h ä f e r, Cat. du Caire XXXVI, 125-20524) и «Ситисру» «Дщерь Тамариска», дерева Анубиса (ibid. 354), также отъ эпохи Средняго Царства.

писи на папирусъ, подобно, напр., тексту объ основаніи иліопольскаго храма, дошедшему до насъ не въ оригиналѣ на камнѣ, а въ копіи на кожѣ. И въ томъ, и въ другомъ случаѣ копированіе и дальнѣйшее распространеніе обусловлено литературными достоинствами. Противъ этого можно возразить, что нашъ текстъ былъ бы единственной въ своемъ родѣ автобіографической надписью. Дѣйствительно, онъ заимствуетъ форму ея, но изложеніе и тонъ его совершенно иные и не находятъ себѣ соотвѣтствія даже, напр., въ такихъ сравнительно литературныхъ и живыхъ эпиграфическихъ текстахъ, въ которыхъ также иногда приводятся документы и письма, какъ напр., близкая по времени стэла Ихернофрета или надпись элефантинскаго вельможи Хирхуфа; переводъ послѣдней для сравненія съ папирусомъ Синухета мы помѣстили въ настоящемъ выпускѣ. Разсказъ Синухета—не послужной списокъ и не сухая, хотя бы и документированная реляція—это живой литературный памятникъ, интересующійся и внутренними переживаніями своего героя, и внѣшней обстановкой событій его жизни, и бытовыми картинами, приводящій in extenso хвалебныя рѣчи въ излюбленномъ тогда придворномъ стилѣ. Онъ мѣстами производитъ впечатлѣніе современнаго намъ или вообще европейскаго романа, стремящагося передать дѣйствительность и нерѣдко прибѣгающаго къ автобіографической формѣ изложенія. Поэтому осторожнѣе будетъ, не отрицая возможности существованія историческаго Синухета, считать нашъ текстъ литературнымъ памятникомъ беллетристическаго характера, написаннымъ въ классическую эпоху характернымъ для нея придворнымъ стилемъ, съ привлеченіемъ любимаго тогда элемента приключеній за предѣлами Египта. Нашъ памятникъ избралъ Сирію, конечно болѣе знакомую, чѣмъ южныя моря и земли, и потому открывавшую меньше простора для фантастическаго, чудеснаго элемента.

Литературныя достоинства памятника обусловили его распространенность и популярность. Его читали и переписывали въ школахъ, какъ образецъ классическаго стиля, его держали въ домашнихъ библіотекахъ и даже брали съ собой въ гробницы для загробнаго употребленія. Благодаря этому до насъ дошли и продолжаютъ доходить многочисленные списки его и его частей на папирусѣ и на ostraca. Послѣднія большею частью школьнаго или гробничнаго происхожденія. Всего пока извѣстно двѣнадцать источниковъ

текста разсказа Синухета; изъ нихъ три папируса. Раньше всѣхъ попала въ руки ученыхъ большая рукопись № 3022 Берлинскаго Музея, пріобрѣтенная въ Лондонѣ въ 1843 г. съ аукціона при распродажѣ фирмой Sotheby коллекціи грека Athanasi. Прекрасная съ внѣшней стороны рукопись въ 445 см. длины, 16 см. ширины, заключаетъ почти весь памятникъ, кромѣ нѣсколькихъ строкъ въ началѣ; большая часть этого начала отъ той же рукописи была найдена въ 1891 году египтологомъ Newberry въ коллекціи лорда Amherst of Hackney въ Didlington Hall [1]). Характерное для второй половины эпохи Средняго Царства письмо частью вертикальными, частью горизонтальными строками указываетъ, что данная рукопись отстоитъ отъ времени, къ которому относится дѣйствіе разсказа, на 100—150 лѣтъ. Однако и при такой сравнительной хронологической близости къ архетипу, исправность рукописи далеко не можетъ быть названа идеальной, и въ этомъ отношеніи она уступаетъ нѣсколько болѣе позднему списку, найденному Quibell'емъ при раскопкахъ Оиванскаго Рамессея въ сезонъ 1895/6 года. Въ одной изъ гробницъ эпохи конца Средняго Царства сзади Рамессея былъ обнаруженъ деревянный ящикъ съ папирусами весьма плохой сохранности. Griffith, которому Quibell передалъ для изученія свою находку, не былъ въ состояніи расправить папирусы, разсыпáвшіеся при прикосновеніи, и поручилъ это дѣло извѣстному технику-спеціалисту при Берлинскомъ музеѣ, Ибшеру. Когда послѣднему, послѣ долгой кропотливой работы, удалось спасти для науки значительное число кусковъ, обнаружилось, что они содержатъ разсказъ Синухета и другой извѣстный памятникъ этой же эпохи—исторію краснорѣчиваго крестьянина. Такъ какъ оба эти произведенія имѣются въ другихъ большихъ рукописяхъ въ Берлинскомъ музеѣ, то и данный папирусъ былъ уступленъ этому музею и, такимъ образомъ, вторая большая рукопись Синухета перешла изъ англійскихъ рукъ въ нѣмецкія. Въ дошедшей до насъ части этотъ папирусъ содержитъ съ нѣкоторыми пробѣлами больше половины разсказа до письма царя къ Синухету. Онъ писанъ горизонтальными строками, почеркомъ уже близкимъ къ эпохѣ хиксосовъ, на узенькихъ полоскахъ

---

[1]) Впервые изд. Griffith, Fragments of old Egyptian Stories. Proceedings of the Society of Biblical Archeology, XIV (1891/2), 451—472.

(8 см. ш.), напоминающихъ математическій папирусъ Московскаго музея, пріобрѣтенный В. С. Голенищевымъ также въ Рамессеѣ. Гардинеръ полагаетъ, что по времени рамессейскій папирусъ (въ изданіяхъ и переводахъ обыкновенно обозначается R съ цифрой строки, въ отличіе отъ первой берлинской рукописи, обозначаемой B.) лѣтъ на 100 моложе берлинскаго [1]).

Еще моложе фрагменты папируса, происходящіе изъ коллекціи В. С. Голенищева и хранящіеся въ Московскомъ музеѣ изящныхъ искусствъ (за № 4657). Они пріобрѣтены вмѣстѣ съ другими въ Луксорѣ у одного изъ мѣстныхъ жителей. Время написанія—XIX династія. Полный экземпляръ состоялъ, вѣроятно, изъ 16 страницъ по 16 строкъ; до насъ дошли обрывки четырехъ первыхъ, особенно начало. По исправности рукопись довольно удовлетворительна и даетъ текстъ, примыкающій къ рамессейскому папирусу.

Изъ многочисленныхъ ostraca, содержащихъ отрывки памятника, обращаетъ на себя особенное вниманіе найденный 1886 г. Масперо въ гробницѣ Сенноджема въ Ѳивахъ. Онъ долженъ былъ сопровождать за гробъ своего владѣльца, любимымъ чтеніемъ котораго нашъ разсказъ былъ при жизни; для этой цѣли онъ былъ «убитъ», т.-е. расколотъ пополамъ. Это—большой кусокъ известняка, болѣе метра длиною и 22 см. ширины, исписанный девятью длинными строками, доводящими разсказъ отъ начала до прибытія къ сирійскому князю Амміеншѣ. По времени онъ относится къ XX дин. и даетъ текстъ, примыкающій къ рамессейскому и голенищевскому папирусамъ.

Кромѣ него мы располагаемъ еще 8 ostraca (однимъ лондонскимъ, четырьмя берлинскими, тремя въ коллекціи Fl. Petrie), содержащими отдѣльныя фразы. Въ лондонскомъ, извѣстномъ уже давно [2]), сохранился конецъ разсказа—повѣствованіе о постройкѣ гробницы. Всѣ они, кромѣ одного берлинскаго, восходящаго къ эпохѣ хиксосовъ, относятся къ эпохѣ Новаго Царства—XIX—XX дин.

Первое изданіе текста было дано Лепсіусомъ въ VI отдѣлѣ его Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, гдѣ на

---

[1]) Впервые описана и использована эта рукопись Gardiner'омъ, Eine neue Handschrift des Sinuhegedichtes. Sitzungsberichte Берлинской Акад. 1907, 142—150.

[2]) Изд. Goodwin, On a hieratic inscription upon a stone. Aegyptische Zeitschrift 1872, 20 и 24.

4 таблицахъ воспроизведенъ отъ руки берлинскій папирусъ. Шаба и Гудвинъ, положившіе столько труда для установленія надежнаго чтенія іератическихъ папирусовъ, дали первые переводы нашего текста. Goodwin помѣстилъ его полный переводъ 1865 г. въ Frazer's Magazine, подъ заглавіемъ: «The Story of Saneha». Chabas 1870 далъ неполный французскій переводъ (въ Bibliothèque Universelle т. II); затѣмъ Масперо (1874—6) напечаталъ полный французскій переводъ въ Melanges d'archéologie égyptienne et assyrienne (т. III), и затѣмъ включилъ его въ пользующійся большой извѣстностью сборникъ: Les Contes populaires de l'Égypte ancienne [1]), выдержавшій уже четыре изданія. Переводъ текста, собственно не принадлежащаго къ числу «народныхъ сказокъ», снабженъ примѣчаніями и введеніемъ. Нѣмецкій переводъ принадлежитъ Эрману и помѣщенъ въ книжкѣ: «Aus den Papyrus der Königlichen Museen» (1899). Другой нѣмецкій переводъ помѣщенъ Ranke [2]) въ книгѣ Altorientalische Texte und Bilder zum Alten Testament [3]). Здѣсь опущены поэтическія части и нѣкоторыя мѣста, не имѣющія отношенія къ прямой задачѣ сборника внѣбиблейскаго матеріала, параллельнаго Ветхому Завѣту.

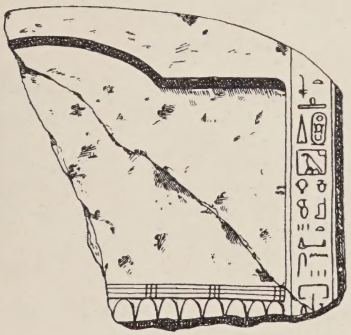
Изъ новыхъ англійскихъ переводовъ лучшій—Griffith'a въ Specimen Pages of a Library of the World's best Literature. 1898. New-York.

Въ 1908 г. появился первый томъ «Bibliothèque d'Étude», предпринятой французскими египтологами при Каирскомъ Institut français d'archéologie orientale. Онъ содержитъ критическое изданіе Синухета, сдѣланное Масперо на основаніи всѣхъ бывшихъ тогда въ распоряженіи науки источниковъ. Здѣсь впервые изданъ въ транскрипціи голенищевскій папирусъ. Изданіе предварено обширнымъ введеніемъ историко-литературнаго и критическаго характера и сопровождено глоссаріемъ. Около того же времени Берлинскій музей предпринялъ полное изданіе своихъ іератическихъ папирусовъ. Пятый томъ, вышедшій 1909 г., содержитъ описаніе рукописей, факсимиле, транскрипціи и нѣмецкій переводъ берлинскаго и рамессейскаго папи-

---

[1]) „Les aventures de Sinouhit".
[2]) Das Leben der Sinuhe und seine Abenteuer in Palaestina.
[3]) Подъ ред. Gressman'a 1909.

русовъ, сдѣланные Гардинеромъ [1]), который затѣмъ, начиная съ 1910 года, помѣщаетъ въ журналѣ Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptiennes et assyriennes [2]) свои цѣннѣйшія «Notes on the Story of Sinuhe», въ которыхъ далъ этюдъ о рукописяхъ, еще разъ проработалъ весь текстъ, далъ къ нему множество разнообразныхъ примѣчаній лексическихъ, лингвистическихъ и реальныхъ; нѣкоторыя трудныя мѣста только здѣсь впервые нашли себѣ объясненіе. Послѣдній изъ этихъ этюдовъ даетъ сводный текстъ памятника по всѣмъ сохранившимся матеріаламъ; здѣсь впервые использованъ рядъ ostraca Берлинскаго музея и коллекціи Petrie, три изъ нихъ изданы тутъ же въ facsimile. Этимъ трудамъ, а также бесѣдамъ съ В. С. Голенищевымъ, мы многимъ обязаны при составленіи настоящей работы, являющейся первымъ полнымъ переводомъ Синухета на русскій языкъ.



[1]) Hieratische Papyri aus den Königlichen Museen zu Berlin. V Band. Literarische Texte des Mittleren Reiches, herausg. von A. Erman. II. Die Erzählung des Sinuhe und die Hirtengeschichte, bearb. v. A. Gardiner. Lpz. 1909.

[2]) XXXII (1910), 1—28. 214—230. XXXIII (1911), 67—95, 221—230. XXXIV (1912), 52—77. 193—206. XXXVI (1914), 17—50.

ПЕРЕВОДЪ РАЗСКАЗА СИНУХЕТА.

Родовитый [1]) князь [2]), судья, начальникъ владѣній R. 1
царя въ земляхъ азіатовъ [3]), дѣйствительно извѣстный

---

[1]) «Эри-пати»—терминъ, точное значеніе котораго еще не вполнѣ установлено. Титулатура, какъ и въ надгробныхъ надписяхъ, дается въ своей послѣдней стадіи, самой полной.

[2]) Сюда каирскій и третій берлинскій остраки, а также отчасти московскій папирусъ вставляютъ: «царскій казначей, единственный семеръ».

[3]) Фиктивный титулъ, являющійся послѣдствіемъ похожденій героя и выражающій претензію фараоновъ на обладаніе Азіей. Возможно, впрочемъ, что имѣнія Синухета въ Сиріи, уже въ силу египетскаго происхожденія его, разсматривались, какъ достояніе египетскаго царя.

царю, любимый имъ, состоящій въ его свитѣ [1]), Синухетъ говоритъ:

«Я служилъ въ свитѣ, слѣдуя за моимъ господиномъ, я былъ слугою царскаго гинекея при государынѣ достойной Нофру [2]), великой благоволеніемъ супругѣ царя Сенусерта въ Хнумитъ-асутъ [3]), дочери царя Аменемхета въ Канофру [4]).

Въ тридцатый годъ, третій мѣсяцъ времени года «ахетъ» [5]), въ седьмой день вошелъ богъ въ свой горизонтъ;—царь верхняго и нижняго Египта Схотепибра взошелъ на небо, соединился съ солнцемъ; божественное тѣло его соединилось съ создавшимъ его. Когда дворъ молчалъ, сердца скорбѣли, великія врата были заперты, придворные опустили головы до колѣнъ, народъ былъ въ печали,

---

[1]) «Шемесу», можетъ быть также членъ царской гвардіи, которая въ эпоху Средняго Царства является, какъ начало постояннаго войска. Замѣтимъ, что авторъ эрмитажнаго папируса, потерпѣвшій кораблекрушеніе, получилъ этотъ же титулъ въ награду.

[2]) Имя это пока не найдено въ памятникахъ, но вполнѣ соотвѣтствуетъ употреблявшимся въ это время. Такъ, мать Сенусерта I называлась Нофритъ-Атонъ-Тененъ; жена Сенусерта II носила имя Нофритъ. Двѣ статуи послѣдней находятся въ Каирѣ.

[3]) Имя пирамиды Сенусерта I въ Лиштѣ, найденное на обломкѣ заупокойнаго жертвенника при раскопкахъ Готье и Жекье; надпись даетъ заупокойную формулу отъ имени Хатхоръ, «почитаемой въ Хнумитъ-Асутъ». Fouilles d Licht, fig. 69. См. рис. на стр. 9.

[4]) Имя пирамиды Аменемхета I въ Лиштѣ, извѣстное давно. См. Pierret, Recueil d. Inscriptions du Louvre II,108 (стэла Гора, жреца этой пирамиды).

[5]) Дата, подтверждаемая свидѣтельствомъ туринскаго папируса; «ахетъ»—первое время года соотвѣтствуетъ въ солнечномъ году зимѣ. Если слѣдовать и краткой хронологіи и прини-

а войско услалъ Его величество противъ земли Темеху [1]), причемъ старшій сынъ его былъ во главѣ его — богъ великій Сенусертъ (онъ былъ посланъ сокрушить страны, поразить обитателей страны Техену [2]); онъ 15

приходилъ и приводилъ безконечное множество плѣнныхъ Техену и всякаго рода скота), придворные чины [3])

мать за исходную точку дату Сотиса отъ 7-го года Сенусерта III, то годъ смерти Аменемхета I будетъ 1771/68.

[1]) Африка къ з. отъ Египта «до западнаго рога неба», обыкновенно область ливійцевъ.

[2]) Тоже названіе Ливіи, м. б. отъ «техенъ»—свѣтлый,—страна, населенная свѣтлокожими.

[3]) По-египетски «семеру»—чинъ придворной табели ранговъ; различались еще «единственные семеры». Сопоставленіе съ Πρῶτοι φίλοι птолемеевскаго двора не доказано.

послали на западный берегъ извѣстить сына царя о положеніи, создавшемся во дворцѣ. Посланные встрѣтили его (уже) на пути. Они настигли его ночью—онъ никогда не медлилъ, а теперь (какъ) кобчикъ голетѣлъ онъ со своей свитой, не извѣстивъ своихъ солдатъ [1]). Но вотъ послали (и) къ дѣтямъ царя, находившимся съ нимъ въ этомъ войскѣ, позвали одного изъ нихъ. Я стоялъ и слышалъ голосъ его, когда онъ говорилъ, я былъ недалеко отъ дороги. Сердце мое смутилось, руки разошлись, ибо дрожь проникла во всѣ мои члены [2]). Прыжками удалился я, ища мѣста укрыться, помѣстился между двумя кустами и предоставилъ дорогу идущимъ по ней. (Затѣмъ) я направился къ югу и оставилъ намѣреніе возвращаться въ столицу, такъ какъ полагалъ, что (тамъ) произойдетъ смута, и не былъ увѣренъ, что останусь въ живыхъ послѣ (всего) этого.

Я переправился по озеру Маати [3]) въ мѣстности Смоковницы и достигъ острова царя Снофру. Тамъ я провелъ день въ полѣ [4]). На разсвѣтѣ я двинулся въ путь и, когда наступилъ день, натолкнулся на человѣка, стоявшаго на дорогѣ: онъ оробѣлъ предо мной—испугался меня.

---

[1]) Сенусертъ, какъ впослѣдствіи Навуходоносоръ, спѣшитъ съ похода въ столицу, чтобы предотвратить возможныя при перемѣнѣ на престолѣ смуты. Сравненіе съ кобчикомъ понятно при постоянномъ отожествленіи царя съ Горомъ. Сенусертъ былъ сдѣланъ соправителемъ отца въ 20-й годъ царствованія послѣдняго.

[2]) Какъ полагаетъ Гардинеръ, это сознательно неясно выраженное мѣсто намекаетъ на происки партіи, враждебной Сенусерту, завязать переговоры съ однимъ изъ его братьевъ. Синухетъ слышалъ случайно эти переговоры и бѣжалъ изъ боязни быть замѣшаннымъ въ заговорѣ.

[3]) Чтеніе Гардинера. Положеніе неизвѣстно. Масперо помѣщаетъ эти пункты между Гизэ и Терране.

[4]) Избѣгая населеннаго мѣста.

Наступило время ужина. Я дошелъ до селенія Гау [1]) и переправился на суднѣ безъ руля, подъ западнымъ вѣтромъ, къ востоку отъ каменоломни Аку и я прошелъ къ возвышенности Небесной [2]), владычицы Красной Горы [3]). (Потомъ) я пошелъ на сѣверъ и прибылъ къ Стѣнѣ Князя, выстроенной для отпора азіатамъ [4]), для пораженія

---

[1]) «Быково». Положеніе также неизвѣстно въ точности. Масперо помѣщаетъ у Нила вблизи Embabeh, гдѣ и теперь еще находится мѣстность Batu-el-Bakarah, «брюхо коровы».

[2]) Эпитетъ богини Хатхоръ.

[3]) Въ 1907 г. найдена къ ю. отъ др. Иліополя близъ Каира стэла, датированная 8-мъ годомъ Рамсеса II и имѣющая въ своей верхней части изображеніе этого царя предъ Горомъ Горизонтовъ; сзади царя осѣняетъ «*Хатхоръ, владычица Красной Горы, владычица неба и обѣихъ земель, устанавливающая годы, какъ у Ра, время царствованія, какъ Атума, во вѣки*». Въ длинной надписи повѣствуется о повелѣніи Рамсеса изваять свою колоссальную статую изъ огромной глыбы, найденной имъ въ Красной Горѣ и статуи изъ песчаника изъ каменоломенъ, названныхъ имъ «Каменоломнями Рамсеса II, сына Птаха». Храмъ богини Хатхоръ, по даннымъ надписи, находился по ту сторону «Горы Иліополя», противъ храмовъ Ра и Эннеады. Каменоломни существуютъ до сихъ поръ, какъ Красная Гора (Гебель Ахмаръ) къ в. отъ Каира, къ ю.-в. отъ Аббасійэ. См. Ahmed-Bey-Kamal, Stèle, de l'an VIII de Ramsès. Recueil de travaux XXX, 213—218. Каменоломня Аку (если только это собственное имя, противъ чего высказывается Гардинеръ) упоминается въ одномъ изъ кахунскихъ документовъ-писемъ отъ 2 г. Аменемхета IV, слѣдовательно тоже отъ эпохи Средняго Царства. Повидимому, это письмо также иліопольскаго происхожденія.

[4]) Укрѣпленія Египта со стороны Азіи существовали уже въ доисторическія времена (см. прим.). Построеніе непрерывнаго ряда ихъ, подъ именемъ «Стѣны Князя», петроградскій эрмитажный папирусъ № 1116 B. относитъ къ царю-мессіи Амени, вѣроятно предсказывая ex eventu одно изъ дѣяній Аменемхета I, современника Синухета. См. Golenischeff, Les papyrus hieratiques de l'Ermitage Imperial, p. 7, гдѣ о «стѣнѣ» говорится почти въ тѣхъ же выраженіяхъ: «*выстроятъ Стѣну Князя, чтобы не допускать азіатовъ въ Египетъ, когда они будутъ просить воды для стадъ*». Вѣроятно остатки этой стѣны описалъ или зарисовалъ

проходящихъ по пескамъ [1]). (Здѣсь) я согнулся въ кустахъ, чтобы меня не замѣтили часовые на стѣнѣ [2]).
Ночью я пошелъ (дальше). На разсвѣтѣ я достигъ Петена [3]) и остановился на полуостровѣ [4]) Кемуэра [5]). Напала (на меня) жажда, она настигла меня [6]), я задыхался, мое горло пылало и я сказалъ: «это—вкусъ смерти».
Я поднялъ свое сердце и собралъ свои члены, когда я услыхалъ звукъ блеющихъ стадъ; я замѣтилъ азіатовъ [7]).

Palmer, The desert of Exodus, 317 въ Вади Біаръ, въ концѣ Вади Тумилатъ. Küthmann (Die Ostgrenze Aegyptens, 34) помѣщаетъ ее у Tell er Retabah. Замѣтимъ, что рукопись B даетъ просто «стѣна», а рукопись 9 и C—«стѣна отца моего».

[1]) Нѣтъ въ рукописи берл. В. Гардинеръ склоненъ считать вставкой, попавшей сюда изъ строки. «Обитатели песковъ», «проходящіе по пескамъ»—поэтическое названіе бедуиновъ.

[2]) По обѣимъ большимъ берл. рукоп.: «боясь, что часовые смотрятъ со стѣны».

[3]) Въ другихъ текстахъ не встрѣчается.

[4]) Переводъ В. С. Голенищева.

[5]) «Великая Чернота»—горькосоленыя озера, остатокъ морского пространства, соединявшаго въ доисторическія времена Средиземное море съ Чермнымъ. Египтяне еще въ Текстахъ Пирамидъ говорятъ о 5 моряхъ, упоминая еще между прочимъ Уаджъ-уэръ (Великую зелень), вѣроятно Чермное море, и Дебенъ, «окружающій Хауи-Небу», т.-е. сѣверныя области, впослѣдствіи Эгейскій міръ. Кемуэръ уже въ этомъ текстѣ опредѣленъ знакомъ стѣны, т.-е. уже въ эти отдаленныя времена здѣсь имѣлись укрѣпленія для защиты отъ набѣговъ синайскихъ бедуиновъ. По легендѣ, найденной Навиллемъ въ Tell-el-Yahudieh, эти укрѣпленія воздвигнуты еще богами, когда они царствовали надъ Египтомъ, для отраженія исчадій Апепи, дракона мрака. И петроградскій папирусъ 1116 A, относящій себя къ IX—X дин., говоритъ объ укрѣпленіяхъ на сѣверѣ. См. Golenischeff, Aegypt. Zeitshr. XVI, 109. Gardiner, New literary works from Ancient Egypt. The Journal of Egyptian Archeology, I, 32.

[6]) По R; B и C даютъ изысканно-искусственное въ духѣ эпохи «нападеніе жажды настигло меня».

[7]) Сб. «стрѣлковъ»—stiw—терминъ для бедуина-охотника, впослѣдствіи отожествленный съ stt—общимъ именемъ Азіи.

Одинъ изъ бедуиновъ [1]), бывавшій въ Египтѣ, узналъ меня. Онъ далъ мнѣ воды, сварилъ для меня молока. Я пошелъ съ нимъ къ его племени. Со мной обошлись хорошо.

Страна передавала меня странѣ [2]). Я удалился изъ Библа [3]) и пошелъ въ Кедемъ [4]). Тамъ я пробылъ полтора года. Амміенша, князь [5]) верхняго Рете- 30

---

[1]) *Mtn*—слово, встрѣчающееся только въ нашемъ памятникѣ и примѣненное потомъ (строка 276) къ самому Синухету. М. б. значитъ «начальникъ племени, шейхъ». См. Замѣтку Borchardt, Aegyptische Zeitschrift, 29, 3, гдѣ впервые правильно понято это мѣсто.

[2]) Ср. въ надписи Уджагорресента (персид. время): «меня доставили изъ страны въ страну»—для обозначенія отдаленнаго путешествія изъ Сузъ въ Египетъ. Употребленное здѣсь выраженіе болѣе соотвѣтствуетъ изысканному стилю эпохи.

[3]) Имѣется въ виду очевидно знаменитый финикійскій Библъ, сношенія котораго съ Египтомъ относятся къ большей древности. См. Sethe въ Aegyptische Zeitschrift, 45, 7, 14. Чтеніе«Библъ (Kbnï) впервые установилъ Гардинеръ по рамессейской рукописи; въ берлинской неточное начертаніе, которое читали иначе. Замѣтимъ, что Биссингъ, принимая чтеніе «Библъ», дѣлаетъ выводъ въ пользу такъ наз. «длинной» египетской хронологіи (Recueil de travaux)—примитивныя условія культуры, въ которыхъ находилась эта область, указываютъ будто на глубокую древность, а не на XX—XIX в. Но объ условіяхъ, въ которыхъ находился Библъ въ нашемъ текстѣ, ничего не говорится—Синухетъ былъ тамъ мимоходомъ.

[4]) Кедемъ—общесемитическое слово «Востокъ»; въ частности имѣется въ виду та же страна, которая въ Библіи (Быт. 29, 1. Чис., 23, 7) названа этимъ именемъ и упоминается, какъ мѣсто жительства Лавана и родина Валаама, а также, какъ обитаемая кочевниками. Вѣроятно—пустыня къ в. отъ Дамаска.

[5]) Начиная съ Хоммеля (Altisraelitische Ueberlieferung, 51) имя это сближаютъ съ южноаравійскимъ Амм-анашъ и считаютъ принадлежащимъ къ числу характерныхъ для западныхъ семитовъ теофорныхъ именъ съ Амм—(«дядя», какъ эпитетъ божества Луны), особенно распространенныхъ и въ Сиріи, и въ Палестинѣ, и въ Вавилоніи, начиная съ династіи Хаммураби, имя котораго также можетъ быть отнесено къ этой категоріи, что

ну [1]), принялъ меня и сказалъ мнѣ: «тебѣ у меня будетъ хорошо—ты услышишь египетскую рѣчь». Это онъ сказалъ мнѣ ибо зналъ, кто я, и слышалъ о моихъ способностяхъ—ему засвидѣтельствовали объ этомъ египтяне, находившіеся тамъ у него [2]). Затѣмъ онъ спросилъ меня: «какъ ты попалъ сюда? [3])

вполнѣ соотвѣтствуетъ и времени дѣйствія нашего разсказа. O. Weber собралъ изъ южно-арабскихъ надписей упоминанія этого имени, какъ личнаго и родового, въ области савеевъ и минеевъ, въ Джофѣ, Санѣ и Каукабанѣ. Мусульманское преданіе знаетъ даже идола этого имени въ Хауланѣ. Въ одной надписи упоминается Амманашъ, сынъ Синхана. Послѣдній, конечно, ничего не имѣетъ общаго съ Синухетомъ, но появленіе этихъ именъ рядомъ во всякомъ случаѣ курьезно. См. Mitteil. d. Vorderasiatischen Gesellschaft, XII (1907), 58—62. И глава 37 семитовъ, изображенныхъ пришедшими съ товарами въ Египетъ въ гробницѣ номара Хнемхотепа (также при XII дин.), носитъ имя «Аб(и)ша», того же образованія, сложенное съ «Аби»—«отецъ мой». Египетскій терминъ для «князь»—«Хика»—тотъ же, который входитъ въ названіе«Хиксосы» и въ титулатуру царей Хіана и др.Этотъ же титулъ носитъ и Абиша гробница Хнемхотепа. На Синайскомъ полуостровѣ найдена плохо сохранившаяся надпись, перечисляющая м. пр. членовъ египетскаго посольства (тоже при XII дин.) къ «Хика» страны Ретену. См. Weill, Recueil des Inscriptions égyptiennes du Sinai. p. 186—7. Очевидно египтяне оффиціально употребляли этотъ терминъ, когда говорили о сирійскихъ князьяхъ.

[1]) Наиболѣе употребительное въ египетской географіи имя горной Сиріи—сѣв. Палестины съ Келесиріей до равнины за Оронтомъ. Этимологія слова темна. M. Müller (Asien und Europa nach altägypt. Denkmälern, 143—147) склоненъ производить это имя отъ семитическаго lason «языкъ», но заимствованнаго у сѣв. семитовъ въ смыслѣ «страна имѣющихъ языкъ», говорящихъ понятно.

[2]) Весьма цѣнное указаніе на оживленныя сношенія въ эпоху Средняго Царства Египта съ Азіей. Имѣются въ виду, вѣроятно, подобные же эмигранты.

[3]) Совершенно такая же фраза въ той же рѣдкой изысканной формѣ влагается въ уста пунтійцамъ при встрѣчѣ египетской экспедиціи царицы Хатшепсутъ. Возможно школьное вліяніе нашего текста.

Не случилось ли чего при дворѣ?» Я отвѣтилъ: «когда царь верхняго и нижняго Египта Схотепебра взошелъ на небо, то было неизвѣстно, что произойдетъ за этимъ». Однако (затѣмъ) я сказалъ неправду: «я уже вернулся съ похода на землю Темеху, (когда) мнѣ было объявлено [1]) (объ этомъ); такъ какъ сердце мое смутилось, сердце мое оставило мое тѣло, оно повлекло меня вдаль. Обо мнѣ не говорили, на меня не плевали въ лицо [2]), я не слыхалъ порицаній, не было слышно моего имени въ устахъ докладчика [3]); не знаю, что занесло меня въ эту страну— кажется, это воля Божія!» [4])

Тогда онъ сказалъ мнѣ: «какъ же страна осталась безъ этого благодѣтельнаго бога, страхъ предъ которымъ преслѣдовалъ иноземныя области, подобно богинѣ Сахметъ въ годину мора?» [5]). Я сказалъ ему, отвѣтивъ: «его

---

[1]) На самомъ дѣлѣ онъ самъ случайно подслушалъ.

[2]) Характерно для представленія о нравахъ и отношеніи къ впавшему въ немилость.

[3]) Докладывавшаго царю о происшествіхъ, м. б. обвинителя.

[4]) Въ R пропущено послѣ «въ лицо», вм. «кажется—это воля Божія» было заимствовано изъ B—224—6: «это было какъ сонъ, какъ еслибы житель Дельты увидалъ себя въ Елефантинѣ, обитатель болотъ—въ Нубіи».

[5]) Богиня Мемфиса съ львиной головой, супруга Птаха, считалась, особенно въ эту эпоху, грозной богиней войны и т. п. Ср. кахунскій гимнъ Сенусерту III: «онъ натягиваетъ лукъ, какъ

50 сынъ, войдя во дворецъ, воспринялъ наслѣдіе отца своего[1]). Онъ—богъ, не имѣющій равнаго, ибо никто не являлся предъ нимъ—онъ владыка насыщенія [2]); мысли его превосходны, рѣчи—изрядны, исходъ и входъ зависятъ отъ его велѣнія. Онъ обуздывалъ иноземныя области, когда его отецъ былъ въ своемъ дворцѣ и онъ докладывалъ, что исполнено (все) то, что ему было поручено [3]). Онъ—могучій, дѣйствующій мечомъ своимъ; онъ храбрый, которому несвойственно [4]), быть замѣченнымъ наступающимъ на бедуиновъ [5]) и бросающимся на злодѣевъ[6]). Онъ—тотъ, кто сокрушаетъ рогъ и ослабляетъ руки не давая врагамъ своимъ выстро-

---

дѣлаетъ Сахметъ» (7), «онъ—какъ Сахметъ противъ враговъ» и т. п.

[1]) Начинается похвальная рѣчь царю въ стилѣ и во вкусѣ эпохи. Можно привести для сравненія и оду Сенусерту III, найденную въ Кахунѣ, и наставленія Схотепибра на абидосской стэлѣ и т. п.

[2]) Ср. у Схотепибра: «Царь есть питаніе, его уста—умноженіе; онъ создатель всего сущаго... почитающій его избавится отъ руки его, но онъ Сахметъ противъ преступающихъ его повелѣнія». Онъ—владыка насыщенія и податель питанія, ибо онъ виновникъ бытія, а также потому, что награждаетъ своихъ вѣрныхъ слугъ и при жизни ихъ, и по смерти.

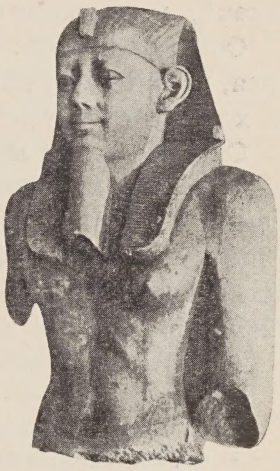
[3]) Извѣстно, что XII дин. практиковала соправительство царя съ сыномъ; и походъ Сенусерта на ливійцевъ, съ котораго начинается нашъ разсказъ, былъ еще при жизни Аменемхета I.

[4]) Онъ нападаетъ внезапно. Двѣ послѣднія фразы встрѣчаются, какъ эпитеты Тутмоса III, въ надписи изъ Вади-Хальфы (Urkunden d. XVIII Dyn., IV, 809). Возможно предположить и здѣсь литературное вліяніе нашего текста.

[5]) «Ра-пидатіу»—неясное по смыслу видоизмѣненіе (по М а с п е р о—обобщающее) «Пидатіу»—«лучники» обычное наименованіе племенъ, особенно иноземныхъ. Еще на іераконпольской булавѣ «лучники» выступаютъ въ противоположеніи къ «рехитъ», какъ впослѣдствіи поэтически именовались египтяне. Въ историческое время «девять луковъ» было общимъ обозначеніемъ извѣстныхъ Египту народовъ, включая и самихъ египтянъ.

[6]) Переводъ сомнителенъ. М. б. «въ схватку».

иться для боя. Онъ радуется, разбивая лбы; нельзя устоять въ его присутствіи. Онъ—быстрый, уничтожающій бѣгущихъ; нѣтъ предѣла (бѣгства) для обращающаго къ нему тылъ: онъ упоренъ въ часъ преслѣдованія; онъ возвращается, не обращая тыла. Онъ—твердый сердцемъ при видѣ множествъ, онъ не даетъ унынію доступа въ свое сердце. Онъ пылокъ при видѣ жителей Востока; онъ радуется, наступая на бедуиновъ. Онъ беретъ свой щитъ, онъ попираетъ, онъ не повторяетъ удара, умерщвляя. Никто не можетъ ни отвратить его оружія, ни натянуть его лука [1]). Бѣгутъ бедуины [2]) отъ руки его, какъ отъ духовъ [3]) Великой [4]). Онъ сражается, не зная конца, онъ не щадитъ (?) и ничто не остается (?). (Но) Онъ (и) владыка пріятности, великій сладостью, воспріявшій любовь. Любитъ его его градъ больше себя самого; онъ радуется ему больше, чѣмъ своему богу. Проходятъ мужчины и женщины, ликуя ему въ его царствованіе. Онъ овладѣвалъ уже, находясь въ яйцѣ;



---

[1]) Эта фраза только въ R. И она повторяется впослѣдствіи въ амадской надписи Аменхотепа II (строка 2); начало ея содержитъ длинное славословіе въ честь царя. Schaefer (Aegypt. Zeitschr. 38) сопоставляетъ извѣстный разсказъ Геродота (III, 21) о Камбизѣ и лукѣ эѳіопскаго царя.

[2]) Здѣсь просто «пидатіу»—лучники.

[3]) «Бау»—души, духи во множественномъ числѣ при именахъ боговъ и царей, имѣющихъ по нѣскольку душъ и «Ка», обозначаютъ магическую силу, вообще силу, волю, и т. п.

[4]) Вѣроятно, имѣется въ виду богиня-змѣя царскаго Урея, сокрушающая враговъ.

его лицо было устремлено къ этому съ рожденія [1]); онъ—умножитель того, что родилось вмѣстѣ съ нимъ [2]). Онъ единственный, данный богомъ; радуется (наша) земля, когда онъ царствуетъ: онъ расширяетъ ея границы. Онъ овладѣетъ южными странами, не подумаетъ ли онъ и о сѣверныхъ? [3]) Вѣдь онъ созданъ для обузданія азіатовъ, для попранія бродящихъ по песку. Пошли къ нему, дай ему знать имя твое, не злословь (?): «горе его величеству!»—онъ конечно окажетъ милость странѣ, пребывающей въ волѣ его».

Онъ сказалъ мнѣ: «конечно Египетъ благоденствуетъ, зная, что онъ могучъ. Но послушай, останься со мной—я хорошо обойдусь съ тобой».

Онъ поставилъ меня во главѣ своихъ дѣтей, сочеталъ со своей старшей дочерью, далъ мнѣ выбрать (участокъ) изъ лучшей части своей области, бывшей у него на границѣ съ другой страной, прекрасную землю, именуемую Іаа [4]), въ которой были фиги и виноградъ, вина больше, чѣмъ воды, большое изобиліе меда, множество маслинъ и всякихъ плодовъ на деревьяхъ. Были

---

[1]) Ср. подобное же въ надписи того же Сенусерта I по поводу построекъ въ Иліополѣ.

[2]) Т.-е. оставляющій страну болѣе населенной, чѣмъ засталъ. Гардинеръ указываетъ на эпитеты царей XII дин.: «жизнь рожденныхъ», «богъ рожденныхъ» и т. п.

[3]) Гардинеръ, въ противоположность всѣмъ другимъ, переводитъ: «онъ не думаетъ о сѣверныхъ» и вставляетъ дальше въ текстъ: «ибо стѣна отца его» въ связи съ послѣдующимъ: «устроена для обузданія азіатовъ...» Вставку въ текстъ онъ дѣлаетъ на основаніи каирскаго остракa и московскаго папируса, гдѣ въ разсказѣ о бѣгствѣ Синухета и перехода имъ границы стѣна названа «стѣной отца моего».

[4]) Мѣстоположеніе этого оазиса неизвѣстно. Мнѣніе Масперо о его тожествѣ съ библейской Аіа (Быт. 36, 24) не можетъ быть принято уже потому, что послѣдняя находится въ области Эдома, слишкомъ къ югу отъ мѣста дѣйствія нашего текста.

тамъ и пшеница, и ячмень, а различнаго скота безчисленное множество. Обильно было и то, что доставлялось мнѣ, благодаря любви ко мнѣ. Онъ сдѣлалъ меня начальникомъ племени въ лучшей части своей страны. Я пекъ хлѣбы каждый день, имѣлъ вино постоянно, а также вареное мясо и жареныхъ птицъ, не считая антилопъ пустыни. Клали предо мной добытое на охотѣ, не считая того, что приносили мои собаки. Приготовлялось для меня многое въ большемъ количествѣ, и кипяченое молоко всякаго рода.

Я провелъ такъ много лѣтъ. Мои дѣти сдѣлались силачами, каждый изъ нихъ сталъ борцомъ своего племени. Посолъ, отправлявшійся на сѣверъ или на югъ—ко двору, останавливался у меня [1])—я давалъ пріютъ всѣмъ. Я подавалъ воду жаждущему, я направлялъ заблудившагося на дорогу, я спасалъ ограбленнаго.

Когда бедуины осмѣливались выступать противъ князей пустыни [2]), я давалъ совѣты во время движенія послѣднихъ, и этотъ князь страны Ретену сдѣлалъ меня на много лѣтъ начальникомъ его воиновъ. Въ какую бы сторону я ни дѣлалъ набѣга и ни нападалъ, я прогонялъ ея (жителей) отъ пастбищъ и колодцевъ, я угонялъ скотъ, уводилъ людей, уносилъ съѣстное, убивалъ людей моимъ мечомъ, моимъ лукомъ, моими нашествіями, моими искусными планами. Я былъ угоденъ его сердцу; онъ полюбилъ меня—онъ понялъ, что я храбръ, и онъ поставилъ меня во главѣ дѣтей своихъ, ибо видѣлъ крѣпость руки моей.

---

[1]) Еще замѣчательное по цѣнности свидѣтельство о сношеніяхъ Египта, на этотъ разъ дипломатическихъ, съ внѣшнимъ міромъ въ ту эпоху, отъ которой у насъ пока нѣтъ документальныхъ указаній на это.

[2]) Вѣроятно, дѣло идетъ о набѣгѣ бедуиновъ на болѣе культурныя области, перешедшія къ государственному быту, или о попыткѣ покоренія бедуиновъ князьями этихъ областей «пустыни»—съ египетской точки зрѣнія.

Пришелъ сильный мужъ страны Ретену. Онъ вызвалъ меня изъ моего шатра. Это былъ выдающійся (борецъ)—не было другого такого—онъ одолѣлъ всю страну. Онъ вызвался бороться со мной и былъ увѣренъ, что ограбитъ меня—его намѣреніемъ было угнать мой скотъ, слѣдуя совѣту своего племени.

Князь обратился ко мнѣ за совѣтомъ. Я сказалъ: «я не знаю его; право, я ему не союзникъ, чтобы ходить по его двору. Развѣ открывалъ я его двери и переступалъ ли за его ограду? Онъ злобствуетъ, видя, что я исполняю твои порученія. Клянусь, я (здѣсь)—быкъ изъ разсѣявшагося стада среди чужого стада—быкъ изъ скота бодаетъ его, длиннорогій быкъ нападаетъ на него. Развѣ простолюдинъ бываетъ любимъ въ роли начальника? [1]) Бедуинъ не бываетъ за одно съ жителемъ Дельты? [2]) Что прикрѣпляетъ соломину [3]) къ горѣ? [4]) (Но) если быкъ захочетъ биться, захочетъ ли другой, храбрый быкъ отступать изъ страха предъ тѣмъ, кто (готовъ) помѣряться съ нимъ? Если сердце его склонно къ борьбѣ, пусть скажетъ то, что у него на сердцѣ. Развѣ Богъ не знаетъ его участи? Какъ же тогда узнать ее?»

Ночью я натянулъ лукъ, выпустилъ (нѣсколько) стрѣлъ, извлекъ кинжалъ, вычистилъ мое оружіе.

Когда разсвѣло, (вся) страна Ретену явилась и стала побуждать свои племена; она собрала сосѣднія съ нею области ибо она затѣяла эту битву [5]). Когда тотъ прибылъ ко мнѣ, когда я стоялъ, я сталъ про-

---

[1]) Синухетъ указываетъ на свое безправное положеніе эмигранта и на злобу на него знатнаго туземца, считавшаго оскорбительнымъ для себя его положеніе при князѣ.

[2]) Здѣсь онъ подчеркиваетъ расовый, а можетъ быть и культурный антагонизмъ.

[3]) Конъектура В. С. Голенищева.

[4]) Переводъ сомнителенъ.

[5]) Имѣется въ виду «совѣтъ» племени противника Синухета.

тивъ него [1]). Всѣ сердца горятъ за меня, женщины и мужчины восклицаютъ, что всѣ сердца болятъ за меня. Они говорятъ: «развѣ есть другой богатырь, кто бы (могъ) сразиться съ нимъ? [2])»

Его щитъ, боевой топоръ и пучокъ дротиковъ (?) упалъ послѣ того, какъ я выманилъ его оружіе и далъ его стрѣламъ миновать меня. Когда ихъ больше не стало, и одинъ пошелъ на другого [3]), онъ кинулся на меня; я пронзилъ его—мой дротикъ засѣлъ въ его шеѣ. Онъ упалъ на носъ, я повергъ его его собственнымъ топоромъ [4]). Я испустилъ побѣдный крикъ на его спинѣ. Всѣ азіаты воскликнули. Я воздалъ благодареніе Монту [5]), а домочадцы его оплакали его. Князь Амуенши заключилъ меня въ свои объятія.

Я взялъ имущество того, угналъ его скотъ—то, что онъ хотѣлъ причинить мнѣ, то сдѣлалъ я противъ него. Я взялъ то, что было у него въ шатрѣ, я опустошилъ его дворъ. Я возвысился, благодаря этому, сталъ богатъ имуществомъ, владѣлъ множествомъ стадъ.

Такъ совершилъ Богъ, чтобы склониться къ милости къ тому, на кого онъ прогнѣвался, кого онъ увелъ въ иную страну. Нынѣ сердце его омыто [6]). Въ свое

---

[1]) Эта фраза только въ рамессейскомъ папирусѣ.

[2]) Т.-е. съ Синухетомъ.

[3]) Въ рамессейскомъ папирусѣ слѣдуетъ еще: «онъ сдѣлалъ... онъ думалъ ограбить меня».

[4]) Какъ Давидъ Голіаѳа его собственнымъ мечомъ или Ванея египтянина его собственнымъ копьемъ (II Цар. 23, 21). И Голіаѳъ «упалъ лицомъ на землю» (I Цар., 17, 49).

[5]) Богъ древней столицы Ѳиванскаго нома—Ермонта, изображался съ головой кобчика и въ головномъ уборѣ изъ двухъ перьевъ съ солнечнымъ дискомъ. Считался богомъ войны. Рамсесъ II взываетъ, окруженный хеттами, и «гласъ его доходитъ до Ермонта». Нерѣдки сравненія царей съ богомъ Монту, особенно въ эпоху Новаго Царства.

[6]) Египетское образное выраженіе вмѣсто «онъ отомщенъ».

время (я) бѣжалъ, какъ бѣглецъ, а теперь обо мнѣ докладываютъ при дворѣ. Крадется крадущійся отъ голода, а я подаю хлѣбъ сосѣду. Бѣжитъ человѣкъ изъ своей земли изъ-за наготы, а у меня чистое платье изъ тонкаго полотна. (Иной) Человѣкъ (самъ) на по-
155 бѣгушкахъ, не имѣя, кого послать, а у меня слуги въ изобиліи. Хорошъ мой домъ и обширно мое жилище. Обо мнѣ помнятъ во дворцѣ [1]).

О богъ, кто бы ты ни былъ, опредѣлившій мнѣ быть бѣглецомъ, будь ко мнѣ милостивъ, верни меня домой. Конечно, ты дашь мнѣ (вновь) увидать мѣсто, въ которомъ пребываетъ мое сердце. Что можетъ быть больше
160 того, чтобы тѣло мое было погребено въ землѣ, на которой я родился? [2]) Приди, (будь) за меня. Происшедшее счастливо—я умилостивилъ бога; да дѣйствуетъ онъ такимъ же образомъ (и впредь), чтобы украсить конецъ того, кого онъ утѣснилъ, и сердце его да будетъ при этомъ сострадать тому. кого онъ изгналъ, чтобы тотъ жилъ на чужбинѣ. Умилостивился ли онъ нынѣ? Да

---

[1]) Рядъ антитезъ, къ которымъ были склонны египетскіе писатели, особенно въ это время. Ср., напр., лейденскій дидактическо-политическій трактатъ, изданный и изученный Гардинеромъ (Admonitions of an Egypt. Sage), особенно 8, 2, гдѣ также среди явленій нарушеннаго порядка вещей упоминается «разсыльный, посылающій другихъ». Здѣсь же (2, 8) говорится, что въ смутное время «нѣтъ никого въ чистой (сб. бѣлой) одеждѣ». Это было даже своего рода эпитетомъ знатныхъ лицъ въ нашу эпоху. Ср. напр. надпись дендераскаго вельможи Хнемредіу (между Древн. и Средн. Царствами), гдѣ среди длиннаго ряда эпитетовъ: «бѣлый (чистый) одѣяніемъ, благородный тѣломъ, божественный взоромъ, знающій исчисленіе...»

[2]) В. С. Голенищевъ переводитъ: «ты родилъ меня». Синухетъ остался египтяниномъ, несмотря на долгіе годы скитаній: онъ готовъ немедленно бросить семью и имущество, когда зашло дѣло о погребеніи. Вспомнимъ, что и царь змѣинаго острова желаетъ потерпѣвшему кораблекрушеніе, чтобы онъ вернулся домой и «обновился въ гробницѣ».

услышитъ онъ молитву удаленнаго [1]), да отвратитъ руку свою отъ того, кого онъ повергъ, (и направитъ его) къ мѣсту, откуда онъ его вывелъ... Да будетъ милостивъ ко мнѣ царь Египта, да живу я въ его милости, да буду я въ распоряженіи «владычицы земли» [2]) въ его дворцѣ, да слушаю я распоряженія ея дѣтей. О если бы могли обновиться члены мои! Вѣдь съ наступленіемъ старости, дряхлость настигла меня: глаза мои отяжелѣли, руки мои ослабѣли, ноги потеряли способность сопутствовать, сердце утомлено [3]). Близко отшествіе. Да отнесутъ меня во градъ вѣчности! Да буду я и тамъ служить «владычицѣ вселенной», да бесѣдуетъ она со мной о красотѣ дѣтей своихъ и будетъ проводить вѣчность при мнѣ [4]).

---

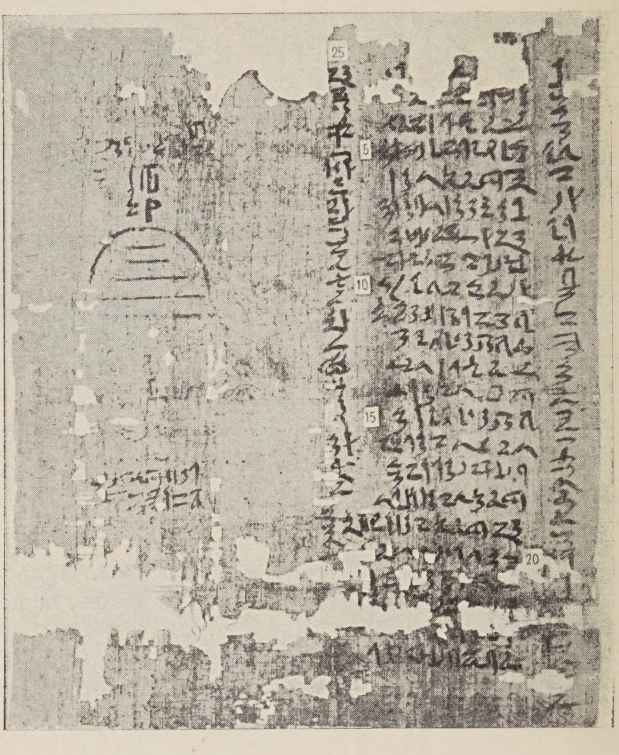
[1]) Отъ «да болѣетъ»...—только въ берлинской, зато рамессейская вставляетъ послѣ «вывелъ» нѣсколько фразъ, не поддающихся переводу изъ-за порчи папируса.

[2]) Эпитетъ царицы, подобно слѣдующему ниже (173) «владычицы вселенной», нерѣдкій въ эпоху Средняго Царства. Поученіе Аменемхета I обращено къ сыну его, «владыкѣ вселенной». Пр дъ «владыкой вселенной» держитъ рѣчь Ипуверъ (Gardiner, Admonitions of Eg. Sage, 92—3); въ присутствіи «владычицы земли» царь похвалилъ ассуанскаго Сиренповета I (Aeg. Zeitschr., 45, 125).

[3]) Невзгоды старости были также любимой темой въ литературѣ Средняго Царства. Достаточно указать на извѣстное вступленіе въ наставленіи Птахотепа. (Папирусъ Prisse). См. нашу «Исторію др. Востока» 2 изд. I, 249. Дружеское письмо московскаго собранія временъ Новаго Царства (папирусъ № 4653) также заключаетъ въ себѣ пожеланія избѣжать невзгодъ старости.

[4]) Синухетъ хочетъ и по смерти служить своей госпожѣ, будучи погребенъ вблизи нея. Дѣйствительно, въ Лиштѣ, въ самой непосредственной близости къ пирамидамъ Аменемхета I и Сену-

Доложили [1]) величеству царя Верхняго и Нижняго Египта Хеперкара о положеніи, въ которомъ я нахожусь. Тогда его величество послалъ ко мнѣ съ подарками
175 отъ царскихъ щедротъ, чтобы расширить сердце своего



слуги, какъ князя иноземной области [2]); дѣти царя, находящіяся въ его дворцѣ, передали мнѣ свои порученія.

серта I находятся мастабы ихъ придворныхъ, м. пр. «начальника двора» Нахта. См. Gautier-Jéquier, Fouilles de Licht. Memoires de l'Institut du Caire VI. 1902.

[1]) Вѣроятно тѣ послы, о которыхъ упоминается выше.

[2]) Подарки, повидимому, были изъ числа такихъ, какіе цари жаловали иноземнымъ князьямъ.

Копія указа, препровожденнаго къ этому слугѣ [1]) *касательно его препровожденія въ Египетъ* [2]).

Горъ, Жизнь рожденныхъ. Владыка Нехена и Буто, Жизнь рожденныхъ. Царь Верхняго и Нижняго Египта Хеперкара, сынъ Ра Сенусертъ [3]), живущій вѣчно во вѣки. Царскій указъ Синухету, служащему въ свитѣ. Къ тебѣ препровождается этотъ указъ царя, чтобы довести до твоего свѣдѣнія нижеслѣдующее. Ты обошелъ страны, пройдя отъ Кедма до Ретену, при чемъ страна передавала тебя странѣ, согласно совѣту твоего соб- 180

[1]) Сб. «слугѣ тамъ»—вѣжливое выраженіе гл. обр. въ письмахъ, вм. «мнѣ», вродѣ нашего «покорный слуга». См. Borchardt Aegypt. Zeitschrift., 27, 122—4.

[2]) Берлинскій папирусъ даже съ внѣшней стороны старается придать письму царя форму, по которой эти документы писались, особенно въ эпоху Древняго и Средняго Царства. Найденные въ Коптѣ французскими археологами и Питри въ Абидосѣ документы называютъ безразлично и царскіе указы, и письма терминомъ «повелѣніе», «указъ». Имена царя и даты помѣщаются въ вертикальной строкѣ на правомъ краю документа, заглавіе и адресъ—вверху, въ горизонтальной строкѣ. (Коптійскіе документы дошли до насъ не въ оригиналѣ на папирусѣ, а переписанными на камень). У насъ то же расположеніе, но послѣднее имя царя не умѣстилось въ вертикальной строкѣ и его пришлось перенести на начало первой горизонтальной строчки, содержащей заглавіе и адресъ, при чемъ допущена непростительная небрежность—вмѣсто имени Сенусерта написали «Аменемхетъ». Надъ всѣмъ этимъ помѣщено еще общее заглавіе, указывающее на то, что документъ приводится въ копіи. См. Weill, Les décrets royaux. Par. 1912. Въ Кахунѣ найдено много частныхъ писемъ въ оригиналѣ—и на нихъ имена отправителя и адресата составляютъ особую вертикальную строку вправо отъ текста. См. Griffith, Hieratic papyri from Kahun and Gurob, Pl. XXIX—XXXVIII. См. рис. стр. 28.

[3]) Изъ пяти царскихъ именъ, окончательно вошедшихъ въ употребленіе съ эпохи Средняго Царства, здѣсь приводятся

ственнаго сердца, (данному имъ) тебѣ (самому). Что ты вызвалъ противъ себя! Слова твои встрѣчаютъ отпоръ, хотя ты не злословилъ; ты не говорилъ въ совѣтѣ
185 именитыхъ и твои рѣчи отвергаются [1]). Такое положеніе вызвало твое сердце, въ моемъ же сердцѣ не было ничего противъ тебя.

«Твое небо» [2]), пребывающее во дворцѣ, здравствуетъ и благоденствуетъ донынѣ, причемъ глава ея вознесена (?) въ царствованіи надъ землей, а дѣти ея во дворцѣ. Пользуйся долго тѣмъ прекраснымъ, что они будутъ давать тебѣ, живи отъ даровъ ихъ [3]). Возвращайся въ Египетъ, чтобы (снова) увидать дворъ, при которомъ ты находился, поцѣловать землю у двухъ великихъ вратъ, занять мѣсто среди приближенныхъ [4]). Вѣдь
190 ты уже началъ старѣть, потерялъ мужество. Вспомни день погребенія, отшествія къ достоинству [5]). Тебѣ будетъ посвящена ночь съ благовонными маслами и по-

---

четыре: царя, какъ Гора, какъ наслѣдника древнихъ царей раздѣльно существовавшихъ двухъ царствъ, оффиціальное имя и собственное имя.

[1]) М. б. дѣло идетъ о процессѣ Синухета, который велся въ его отсутствіи на судѣ «серовъ», именитыхъ, о которыхъ неоднократно говорятъ современные документы. Возможно, однако, что царь указываетъ въ числѣ многихъ невыгодъ положенія своего адресата то обстоятельство, что отсутствіе лишило его возможности участвовать въ этомъ совѣтѣ въ качествѣ его члена.

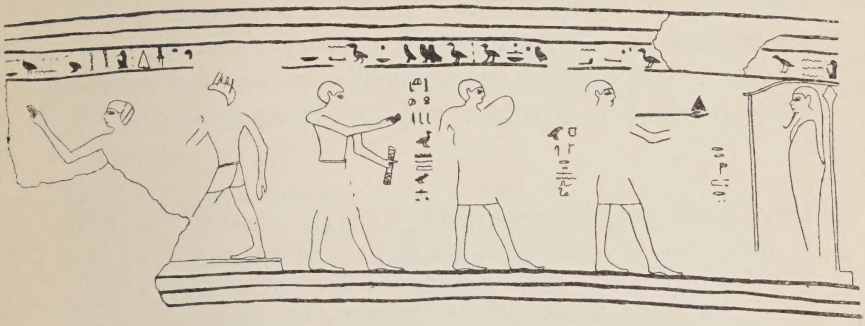
[2]) Такъ названа покровительница Синухета—царица, напыщеннымъ стилемъ эпохи.

[3]) Фраза написана красными чернилами; Гардинеръ полагаетъ, что она и представляетъ текстъ прощенія.

[4]) «Семеру» см.

[5]) «Имахи». См. нашъ курсъ Исторіи др. Востока, 2 изд. I, 204. Царь указываетъ Синухету на приближеніе времени, когда важнѣйшая для египтянина забота о погребеніи особенно должна будетъ чувствоваться. Вмѣстѣ съ тѣмъ онъ даетъ понять, что окажетъ ему милость, наиболѣе желанную для подданнаго фараона—приметъ эти заботы на себя, и Синухетъ такимъ образомъ будетъ у него «имахи».

гребальными пеленами изъ рукъ богини Таитъ [1]). Устроятъ для тебя торжественное шествіе въ день погребенія [2]), (сдѣлаютъ) чехолъ для муміи изъ золота,



съ головной частью—съ украшеніями (?) изъ ляписъ-лазули, небо будетъ надъ тобой [3]), помѣщеннымъ на

---

[1]) Дѣло идетъ о бальзамированіи, которое впрочемъ въ эпоху Средняго Царства еще не достигло наивысшей степени искусства и давало непрочныя муміи. Богиня Таитъ упоминается между прочимъ въ Книгѣ Мертвыхъ (гл. 82), какъ завѣдующая одѣяніемъ покойнаго («да будетъ одѣяніе мое возложено на меня б. Таитъ»), его погребальными пеленами.

[2]) Изъ эпохи Средняго Царства изъ числа дошедшихъ до насъ изображеній погребальныхъ процессій обращаетъ на себя вниманіе найденное въ гробницѣ Джау въ Дейръ-эль-Гебрави (Archeological Survey of Egypt, XII, Pl. VII), изд. Davies. Здѣсь саркофагъ подъ наосомъ влекутъ люди, а танцы, повидимому, исполняютъ дамы гарема. Болѣе соотвѣтствуетъ нашему описанію изображеніе погребальныхъ обрядовъ уже нач. XVIII дин. въ Ѳивахъ (Ramesseum, V, см. рис. на этой стр. и на стр. 34), а также въ гробницѣ Пахери, Рехмира и др. У Пахери (Tylor-Griffith, The Tomb of Paheri. Egypt. Explor. Fund, XI, Pl. V) саркофагъ подъ наосомъ влекутъ быки, у вратъ гробницы пляшутъ двое; надпись даетъ то же названіе танца, что и наши тексты. См. рис. на стр. 33.

[3]) Подобное же получаетъ современникъ Средняго Царства Нахтъ, изобразившій на своей луврской стэлѣ (C. 15) странное погребальное шествіе. См. Gayet, Stèles de la XII Dyn., Pl. LIV,

салазки (?), причемъ [1]) быки повлекутъ тебя, а
195 пѣвцы (пойдутъ) впереди тебя, исполнятъ пляску «муу» [2]) у вратъ твоей гробницы. Возгласятъ для тебя формулу жертвеннаго стола [3]). Заколютъ жертвы предъ твоей стэлой-дверью [4]). Твои колонны будутъ выстроены изъ бѣлаго камня среди (гробницъ) царевичей [5]). Ты умрешь не на чужбинѣ, не азіаты проводятъ тебя (къ могилѣ), тебя не завернутъ въ ба-

---

8, а также въ эпоху Птолемеевъ нѣкій ахмимецъ Джа. (Catal. du Musée du Caire, Stèles Ptolémaïques, 53, 14 (№ 22054). О сохранившихся изящныхъ балдахинахъ («небо») для мумій (одинъ XIII д.) см. Maspero, Archeologie Egyptienne. 277—9.

[1]) Какъ на указанныхъ изображеніяхъ (напр. Paheri V). Ср. статуя въ наосѣ на салазкахъ Steindorff, Grab des Ti (Sieglin Expedition II), Taf. 68.

[2]) Гардинеръ указалъ на сомнительность обычнаго перевода «танецъ карликовъ». Въ ѳиванскихъ и эль-кабскихъ (Paheri V) гробницахъ изображается танецъ, называемый какъ и въ нашемъ текстѣ, «хебебъ»; исполнители названы «муу» (что палеографически можетъ быть близко къ «нену» карлики нашего текста) и изображены нормальнаго роста. Замѣтимъ, что пожеланія покойныхъ относительно этого танца встрѣчаются въ тожественной формѣ неоднократно впослѣдствіи, напр. на одной стелѣ Новаго Царства въ Каирѣ (Pieh l, Inscr. Hieroglyph. I, XLIV, comm. p. 51—2), на упомянутой уже ахмимской птолемеевской плитѣ № 22054; на послѣдней, кромѣ того, въ связи съ близкимъ къ нашимъ упоминаніямъ о чехлѣ муміи. Можно предположить, что авторы надписей знали нашъ текстъ, но болѣе вѣроятно обратное предположеніе—авторъ послѣдняго воспользовался ходячими формулами.

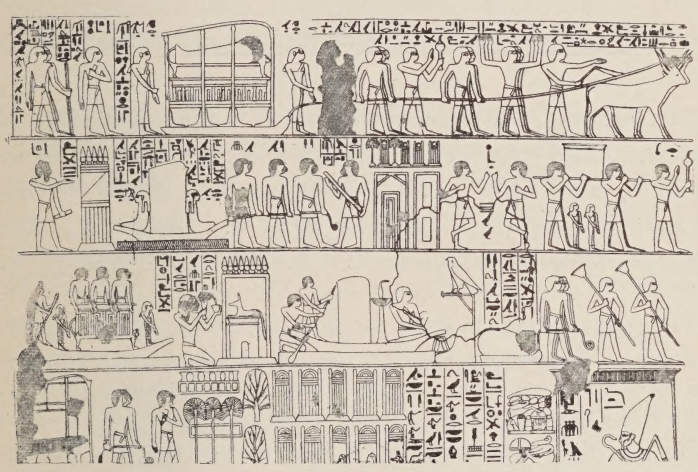
[3]) См. В. С. Голенищевъ. Египетская могильная плита № 4071 (Московскаго Музея изящныхъ искусствъ имени Императора Александра III). «Памятники» Музея, табл. I, стр. 1—18.

[4]) Типъ могильныхъ плитъ въ видѣ дверей, чрезъ которыя умершій представлялся сообщающимся съ надземнымъ міромъ и у которыхъ справлялся его культъ, еще существовалъ въ эпоху Средняго Царства, хотя въ это время уже пересталъ господствовать.

[5]) Сохранившіяся мастабы у лиштскихъ пирамидъ не имѣютъ колоннъ.

ранью шкуру [1])—тебѣ будетъ устроено каменное сооруженіе—всего же того не случится. Позаботься о своемъ тѣлѣ и приди.

Этотъ указъ дошелъ до меня, когда я былъ среди 200
моего племени. Когда онъ былъ прочтенъ мнѣ, я палъ на животъ, коснулся праха (простерся), провелъ его по волосамъ. Ликуя ходилъ я по моему двору и говорилъ: «какъ (могло быть) это оказано слугѣ, сердце



котораго увлекло его во вражескія страны? Поистинѣ благъ милосердый, спасшій меня отъ смерти! Вѣдь Духъ [2]) твой дастъ мнѣ скончаться на родинѣ!»

---

[1]) Въ шкурахъ хоронили иногда въ доисторическую эпоху (см. напр. Kngl. Museen zu Berlin. Vorgeschichtliche Altert. 8. 12. II. IV). Возможно, что этотъ способъ практиковался и въ Передней Азіи въ эпоху Синухета. Раскопки въ Палестинѣ не обнаружили его можетъ быть просто потому, что шкуры истлѣли. См. Vincent, Canaan, 217. Подобныя погребенія найдены на Синайскомъ полуостровѣ.

[2]) «Твой Ка», почтительное выраженіе вм. «ты».

Копія доклада по поводу этого указа.

205 Служитель дворца Синухетъ—тотъ, кто говоритъ [1]):

«Прекрасный миръ (тебѣ)! Невольное бѣгство твоего слуги увѣдано твоимъ Духомъ, о богъ благой, владыка

обѣихъ земель, возлюбленный Ра, хвалимый Монту, владыкой Ѳивъ, Амономъ, владыкой престоловъ обѣихъ земель [2]), Собкомъ [3]), Ра, Хатхоръ, Атумомъ и его эннеадой, Сопдомъ [4]) благой воли [5]), Семеру [6]), Горомъ восточной пустыни [7]), Владычицей Иметъ [8]),

---

[1]) Обычное начало писемъ этого времени, но, въ противоположность приведенному выше царскому письму, оно помѣщено надъ текстомъ, а не сбоку направо, какъ обыкновенно дѣлалось.

[2]) Имя Карнака, богомъ котораго Амонъ былъ первоначально; только впослѣдствіи онъ сдѣлался богомъ Ѳивъ и всего Египта. Это—постоянный эпитетъ Амона.

[3]) Крокодиловидный богъ Фаюма, находившагося вблизи резиденціи царей XII дин., почему особенно чтившійся. Въ московскомъ голенищевскомъ папирусѣ, содержащемъ гимны въ честь царскихъ діадимъ, Собкомъ называется фараонъ.

[4]) Кобчиковидный богъ Аравійскаго, самаго восточнаго нома, слѣдовательно ближайшій египетскій богъ къ Синухету, тѣмъ болѣе, что онъ считался «владыкой Востока» вообще.

[5]) Сб. «съ благими душами». У боговъ было по нѣскольку душъ, но «души» во множественномъ числѣ значило также «сила», «воля» и т. п.

[6]) Эпитетъ Сопда, иногда какъ самостоятельное божество въ Гесемѣ. Naville, Goshen, 5, 4.

[7]) Также форма Сопда. Ibid. 4, 6. 5, 3.

[8]) Имѣется въ виду богиня Буто, носившая этотъ эпитетъ по имени города Имета, покровительница царскаго урея.

помѣщенной на главу твою, сонмомъ боговъ, которые надъ водами, Миномъ-Горомъ, пребывающимъ въ иноземныхъ областяхъ [1]), (владычицей) Великой (короны), госпожей Пунта [2]), Нутъ, Горуэромъ-Ра, всѣми богами Тимури [3]) и острововъ Великаго Зеленаго моря [4])! Они даютъ тебѣ [5]) жизнь и благоденствіе, они щедро надѣляютъ тебя, они даруютъ тебѣ вѣчность безъ конца, непрестанность безъ предѣловъ. Страхъ предъ тобой возвѣщается на равнинахъ и горахъ [6]): ты подчинилъ все, что обтекаетъ солнце.

Просьба слуги ко своему господину: «спаси (меня) отъ запада! [7])» Владыка вѣдѣнія, знающій людей, да узнаетъ сіе въ величествѣ дворца! Слуга боялся (все время) высказать это, а уже повторить это—великое дѣло! О Богъ великій, подобіе Ра въ томъ, что онъ умудряетъ предоставленнаго самому себѣ, вѣдь если слуга въ рукахъ того, кто промышляетъ о немъ, и предоставленъ его водительству, то и величество твое подобно Гору,—побѣдителю, и рука твоя простирается до предѣловъ всѣхъ земель [8]).

---

[1]) Минъ дѣйствительно почитался въ восточной пустынѣ, особенно къ в. отъ Копта, въ Хаммаматскихъ рудникахъ. Здѣсь иногда его сопоставляютъ съ Горомъ.

[2]) Хаторъ. Синухетъ нарочно припоминаетъ боговъ, имѣющихъ отношеніе къ иноземнымъ, особенно восточнымъ, областямъ.

[3]) Поэтическое названіе Египта, особенно Дельты. Πτίμωρις Эфора у Стеф. Визант. Происхожденіе и значеніе неизвѣстно.

[4]) Первоначально Чермное море, затѣмъ и Средиземное. Боги его, упоминаются еще въ одной надписи Московскаго Музея.

[5]) Ориг.: «твоему носу», какъ органу дыханія. «Дыханіе жизни»—обычное египетское выраженіе, часто приводимое въ связь съ носомъ.

[6]) Или: «въ земляхъ и пустыняхъ».

[7]) Переводъ сомнителенъ. «Западъ»—загробный міръ; можетъ быть вродѣ нашего: «исторгни изъ ада». Во всякомъ случаѣ смыслъ не вполнѣ ясный. Слѣдующія высокопарныя фразы также не безусловно ясны.

[8]) Исправленіе Гардинера.

Да повелитъ же твое величество доставить (въ Египетъ) Маки изъ Кедма, Хентіяуша изъ Хенткеша, Менуса изъ земель Фенеху: это—князья извѣстные, пребывавшіе (нѣкогда) въ твоей любви, (теперь) забытые Страна Ретену—твоя, какъ (вѣрная) собака [1]).

Это бѣгство, учиненное твоимъ слугой, не сознавалось имъ, такъ какъ не было въ моемъ сердцѣ, и я его не замыслилъ. Незнаю, что сдвинуло меня съ мѣста. Это было подобно сну; (это можно сравнить съ тѣмъ), что житель Дельты увидалъ бы себя на Элефантинѣ, человѣкъ изъ болотъ—въ землѣ Нубійской. Я не боялся, за мной не гнались, я не слышалъ выраженій порицанія, не слыхали моего имени въ устахъ докладчика—а члены мои тряслись (?), ноги мои неслись, сердце мое вело меня, и Богъ, опредѣлившій это бѣгство, влекъ меня: вѣдь я не поднимаю спины [2]), я человѣкъ пугливый, знающій свою землю [3]), ибо вселилъ Ра страхъ предъ тобой въ Египетъ, ужасъ предъ тобой—во всѣ страны. Будь я на родинѣ, или будь я здѣсь—ты (властенъ) заволакивать горизонтъ, по волѣ твоей вооходитъ солнце, по волѣ твоей пьютъ воду Нила, по слову твоему вдыхаютъ воздухъ неба.

Слуга твой передастъ преемнику должность визиря,

---

[1]) Смыслъ этого пассажа не совсѣмъ ясенъ. Можетъ быть дѣло идетъ о подобныхъ Синухету эмигрантахъ, можетъ быть о вождяхъ племенъ сирійскихъ; на послѣднее указываютъ детерминативы послѣ именъ, указывающіе на иноземное происхожденіе. Изъ именъ мѣстностей Кедемъ—см. стр. 17.—Фенеху—неизвѣстное древнее общее имя для иноземцевъ, главнымъ образомъ сѣверныхъ. Встрѣчается впервые въ подписи подъ статуей царя Ніусерра въ его заупокойномъ храмѣ (V дин.). См. Sethe, Aeg. Zeitschr., 45, 140. Сравненіе сирійцевъ съ собаками въ это же время сдѣлано въ поученіи Аменемхета I, 3, 1.

[2]) Т.-е. не зазнаюсь.

[3]) Наивное признаніе.

которую онъ несъ тамъ [1]). Конецъ тому что сдѣлалъ слуга [2]).

Да поступитъ твое величество по волѣ твоей, ибо живутъ отъ воздуха, который ты даешь. Благоволятъ Ра, Горъ, Хатхоръ къ твоему почтенному носу [3]), и Монту, владыка Ѳивъ, хочетъ, чтобы онъ былъ вѣченъ».

Пришли къ слугѣ [4]). Дали мнѣ провести день въ Iаа и передать мое имущество моимъ дѣтямъ, причемъ мой 240
старшій сынъ сталъ надъ [5]) моимъ племенемъ и въ его руки перешло все мое имущество, мои крѣпостные, весь мой скотъ, всѣ мои плоды, всѣ мои плодовыя деревья.

Слуга отправился на югъ и остановился у Путей Гора [6]), гдѣ находится комендантъ, стоящій во главѣ пограничнаго отряда. Онъ послалъ вѣстниковъ съ донесеніемъ ко двору [7]). Его величество отправилъ искус-

---

[1]) При Амміеншѣ, если пониманіе, впервые предложенное Гриффисомъ, вѣрно.

[2]) Конецъ доклада; дальнѣйшее—какъ бы приписка къ нему. (В. С. Голенищевъ).

[3]) Ср. стр. 35, пр. 5.

[4]) Сюда переноситъ эту фразу Гардинеръ изъ стр. 236 В, гдѣ она стоитъ въ связи: «слуга передастъ должность визиря... ибо уже пришли....» Отсюда кромѣ берлинской рукописи имѣется еще для слѣдующихъ 9 строкъ небольшой остраконъ изъ коллекціи Питри.

[5]) По-египетски «позади», какъ пастухъ.

[6]) Упоминается въ близкомъ по эпохѣ къ нашему разсказу эрмитажномъ папирусѣ 1116А, стр. 89: царь сообщаетъ своему наслѣднику, что онъ для защиты отъ набѣговъ съ востока заселилъ и укрѣпилъ область «отъ Хабену до Путей Гора». Эрманъ (Aegypt. Zeitschr., 43, 72—3) указалъ, что въ «дендераскихъ текстахъ «Пути Гора» употреблено, какъ синонимъ «начало Востока» и помѣщено у Джару, пограничной крѣпости, близъ нынѣшней Измаиліи. Такимъ образомъ, уже тогда можно было проѣхать оттуда по каналу до царской резиденціи у Лишта. Само названіе «Пути Гора» объясняется или миѳологическими локализаціями, или тѣмъ, что фараонъ, какъ Горъ, выступаетъ отсюда въ походы.

[7]) До насъ дошелъ отъ 3 года Мернепта отрывокъ журнала

наго начальника дворцовыхъ земледѣльцевъ [1]) и съ нимъ суда, нагруженныя царскими подарками для азіатовъ, которые прибыли со мной, препровождая меня къ Путямъ Гора. Я назвалъ каждаго изъ нихъ по имени. Всѣ слуги были при исполненіи своихъ обязанностей [2]). Мѣшали и цѣдили при мнѣ. Я продолжалъ путь, распустивъ парусъ, пока я не прибылъ въ городъ Иттауи [3]).

Когда разсвѣло, раннимъ утромъ пришли и позвали меня. Десять человѣкъ шло, десять человѣкъ ходило [4]), сопровождая меня во дворецъ. Я коснулся челомъ земли между изваяніями (сфинксовъ) [5]). Царевичи, стоявшіе во вратахъ, вышли ко мнѣ навстрѣчу, а придворные чины (семеры), допущенные въ Залъ

пограничнаго чиновника, (Папирусъ Anastasi VI, 4), съ перечнемъ по днямъ лицъ, переходившихъ азіатскую границу. См. Erman. Tagebuch eines Grenzenbeamten. Aegypt. Zeitschr., XVII, 29.

[1]) Обязанности его были шире наименованія—онъ завѣдывалъ доставкой ко двору всѣхъ вообще продуктовъ—и птицы, и рыбы, и овощей, и соли и т. д.

[2]) Начинается пиръ предъ отъѣздомъ, почему Гардинеръ переноситъ сюда фразу: «мѣшали и цѣдили при мнѣ»—дѣло идетъ о приготовленіи пива. Оригиналъ даетъ: «Я продолжалъ путь... мѣшали.... пока я не прибылъ».

[3]) Сильно укрѣпленная резиденція царей XII дин., между Медумомъ и Мемфисомъ, можетъ быть соврем. Лиштъ, гдѣ пирамиды Аменемхета и Сенусерта. Городъ основанъ Аменемхетомъ на границѣ обѣихъ половинъ Египта и имя его означаетъ: «овладѣніе обѣими землями». См. Griffith, The Royal Residences and Pyramid Cities of the XII Dynasty. Kahun Papyri, 87—90.

[4]) Т. е. суетилось возлѣ меня.

[5]) Такъ понимаютъ Масперо и Гардинеръ. Дѣйствительно, «шеспъ» значитъ изображеніе, изваяніе, особенно царское; слово часто встрѣчается въ сочетаніи «шеспъ Атума» и опредѣляется царскимъ сфинксомъ, обозначая изображеніе царя въ видѣ сфинкса, какъ подобіе солнечнаго божества, соединяющаго силу съ мудростью. Упоминаемыя въ нашемъ текстѣ изображенія очевидно стояли по обѣ стороны дворцовыхъ вратъ.

Разлитія [1]), указали мнѣ путь къ залѣ аудіенціи [2]). Я засталъ его величество на тронѣ. Упавъ предъ нимъ на животъ, я потерялъ сознаніе, а этотъ богъ обратился ко мнѣ милостиво. Я былъ подобенъ человѣку, котораго схватили ночью: душа моя ушла, члены мои 255
разслабѣли, сердца не было въ тѣлѣ, и я не могъ распознать жизни и смерти.

Его величество сказалъ одному изъ семеровъ: «подними его—пусть онъ говоритъ мнѣ!»

Его величество сказалъ: «вотъ ты пришелъ, пройдя по иноземнымъ областямъ, совершивъ путешествія по обширнымъ пространствамъ. Теперь овладѣла тобой дряхлость—ты достигъ старости. Не малое дѣло, что

---

[1]) «Египетскіе архитекторы представляли себѣ растенія, изображаемыя ихъ колоннами, какъ выдающіяся изъ воды, и такимъ образомъ залъ съ этими колоннами не былъ устроенъ «à l'image du monde» вообще, но былъ подобіемъ міра въ опредѣленное, для Египта особенно важное время—во время наводненія... На полу изображались обильные рыбами пруды нильскаго разлитія, окруженные всякаго рода водяными растеніями. На нижнихъ частяхъ стѣнъ тянутся ряды такихъ же растеній; подъ ними обязательно намѣчается линія воды, даже небольшихъ бассейновъ. Но и изъ средины прудовъ и на ихъ берегахъ выдаются кусты папирусовъ и нимфей. Иногда это, можетъ быть, были настоящія живыя растенія, что можно заключить изъ углубленнаго бассейна на полу дворца въ Хаватѣ, но обыкновенно это были выстроенныя въ силу строительной необходимости изъ дерева или камня колонны, эти переданные съ возможной близостью къ природѣ кусты водяныхъ растеній, среди которыхъ тамъ и сямъ попадались ихъ отдѣльныя растенія, какъ-то: пальмы или одиночные папирусы.... Какимъ путемъ египетскіе архитекторы пришли къ мысли украшать залы во дворцахъ и храмахъ на подобіе области наводненія, пока недоступно нашему знанію. Возможно, что на это повліяли религіозныя представленія—подобный залъ долженъ былъ представлять болота Дельты, въ которыхъ провелъ дѣтство юный Горъ, и считалось приличнымъ повторить эти украшенія во дворцѣ «живущаго Гора»—царя....» (Borchardt, Die Cyperussäule. Aegypt. Zeitschrift, 40, 36—49).

[2]) «Ахенути»—кабинетъ, пріемная комната.

тѣло твое будетъ погребено и тебя не проводятъ азіаты. Не молчи же, (?) не молчи же: ты не говоришь, хотя названъ по имени» [1]).

Я боялся кары и отвѣтилъ, какъ человѣкъ, который боится: «что сказано мнѣ моимъ господиномъ? Если я (смогу), отвѣчу на это, что моей (вины) не было. Это рука божества, это страхъ, бывшій въ тѣлѣ моемъ—они какъ бы выполнили то, что опредѣлила (мнѣ) судьба—бѣгство. Вотъ я предъ тобой—тебѣ принадлежитъ жизнь. Да поступитъ твое величество по волѣ своей».

Велѣли ввести царевичей. Его величество сказалъ царицѣ: «вотъ пришелъ Синухетъ, какъ азіатъ [2]), какъ прирожденный бедуинъ» [3]). Она испустила весьма громкій крикъ; а царевичи воскликнули всѣ вмѣстѣ. Они сказали предъ его величествомъ: «право это не онъ, царь, господинъ нашъ!» Его величество сказалъ: «(нѣтъ), это дѣйствительно онъ».

Они взяли [4]) свои «мениты» [5]), свои систры «сехемы», свои систры «сешешты» въ руки и поднесли ихъ его величеству, (восклицая): «руки твои на Прекрасной [6]),

---

[1]) Т. е. ты приглашенъ на аудіенцію.

[2]) Здѣсь употребленъ этнографическій терминъ для семитовъ «Аму», который одни сближаютъ съ семитическимъ «ам»—народъ, другіе производятъ отъ египетскаго названія бумеранга. (M. Müller, Asien 123).

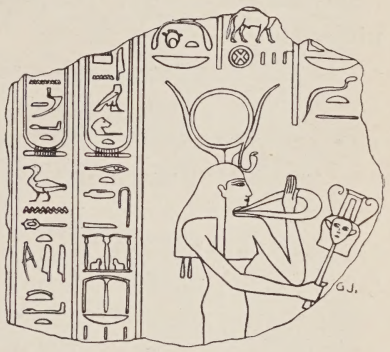
[3]) Терминъ «сетти».

[4]) Слѣдуетъ описаніе концерта царевичей (или, вѣрнѣе, царевенъ), явившагося прелюдіей къ просьбѣ за Синухета. Музыка и пѣніе возводились къ Хатхоръ, которая считалась невидимо дѣйствующей и въ данномъ случаѣ.

[5]) Ожерелье богини Хаторъ, ея эмблема, иногда отожествлявшаяся съ нею въ силу особенностей египетской психологіи. Нерѣдки изображенія богини, подносящей или простирающей царю свое ожерелье, прикосновеніе къ которому сообщало жизненную силу. См. рис. стр. 41. Царевны, изображая Хатхоръ, подносятъ царю ожерелье и инструменты, также посвященные богинѣ.

[6]) Т.-е. «ты прикасаешься къ Прекрасной (= Хатхоръ).

о царь долголѣтній, на украшеніи [1]) Владычицы неба; да дастъ Златая [2]) жизнь въ твой носъ! Владычица звѣздъ [3]) соединяется съ тобой, южная богиня плыветъ на сѣверъ, сѣверная—на югъ, соединенныя и связанныя изреченіемъ твоего величества [4]). Помѣщена Уаджитъ [5]) на челѣ твоемъ послѣ того, какъ ты отдалилъ гражданъ отъ зла. Милостивъ къ тебѣ Ра, о владыка обѣихъ земель. Слава тебѣ и владычицѣ вселенной! [6]) Ослабь (?) твой лукъ (?) [7]), отвяжи твои стрѣлы. Дай дыханіе задыхающемуся, дай намъ праздничный подарокъ, награди насъ [8]) Сыномъ Сѣвернаго Вѣтра [9]), инородцемъ [10]), родившимся въ Тимури—вѣдь онъ бѣжалъ изъ страха предъ тобой, оставилъ страну изъ боязни тебя. Не ужасается (?)



---

[1]) «Ты прикасаешься къ ожерелью Хатхоръ».

[2]) Эпитетъ Хатхоръ. См. Diod. I,97: «Афродита зовется у туземцевъ Златою по древнему преданію».

[3]) Хатхоръ именуется такъ и въ дендераскихъ гимнахъ.

[4]) Искусственное и напыщенное выраженіе общаго мѣста, что царь «соединитель обѣихъ земель», юга и сѣвера.

[5]) Богиня Буто, покровительница урея, змѣи на головномъ уборѣ царя.

[6]) Царица. См. стр. 27.

[7]) Сб. «рогъ».

[8]) Берлинская рукопись даетъ: «этого бедуина», употребляя опять слово m t n—см. стр. 17, пр. 1.

[9]) Игра словъ: «Симехитъ» съ «Синухетъ», особенно понятная, такъ какъ Синухетъ скитался въ сѣверныхъ странахъ.

[10]) Употребленъ терминъ «лучникъ».

лицо видѣвшаго тебя, не боится око, воззрѣвшее на тебя» [1]).

Его величество сказалъ: «да не боится онъ и да не предается страху: онъ будетъ семеръ среди серовъ [2]), онъ войдетъ въ кругъ придворныхъ. Ступайте въ «домъ Почтенія» [3]), чтобы приготовить его къ его положенію» [4]).

Тогда я вышелъ изъ залы аудіенцій, а царевичи подали мнѣ руки, и мы пошли затѣмъ къ двумъ великимъ вратамъ [5]). Я былъ помѣщенъ въ домѣ царевича, въ которомъ находились драгоцѣнности, былъ бассейнъ [6]), изображенія горизонта [7]), сокровища казны [8]), одежды изъ царскаго полотна, мирра и первосортное благовонное масло, употребляемое царемъ и любимыми имъ серами; все это имѣлось во всѣхъ покояхъ, причемъ каждый слуга, находясь при исполненіи своихъ обя-

---

[1]) Царь страшенъ только издали и заочно.

[2]) Царь даруетъ ему придворное званіе и помѣщаетъ въ число именитыхъ (серу).

[3]) Помѣщеніе во дворцѣ, гдѣ находился придворный штатъ и куда имѣли доступъ только члены царской семьи и придворные чины. Въ Древнемъ Царствѣ встрѣчается чинъ «таинника Дома Почитанія». Упоминаніе въ нашемъ текстѣ едва ли не послѣднее по времени, терминъ выходитъ изъ употребленія, и въ дальнѣйшемъ «Домъ Почитанія» примѣняется только къ одному изъ храмовыхъ помѣщеній, гдѣ царь омывался и облачался предъ жертвоприношеніемъ. См. статью Kees въ Recueil de travaux relatifs à la philologie égypt. XXXV, 1—15.

[4]) М. б. «стоянію» причемъ имѣется въ виду мѣсто стоянія во дворцѣ по рангу.

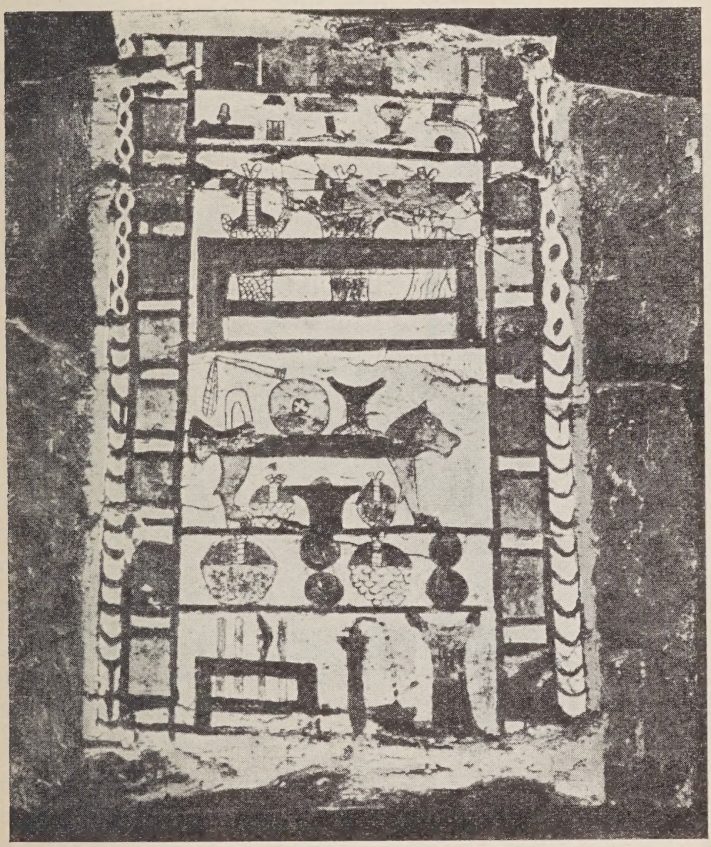
[5]) См. стр. 12.

[6]) Умывальная комната обнаружена нѣмецкими раскопками въ одномъ изъ домовъ въ Телль-Амарнѣ. Mitteil. d. deutsch. Orientgesellschaft 34, 25.

[7]) Чтеніе и переводъ едва ли вѣрные; возможно, что имѣются въ виду какіа либо умывальныя принадлежности.

[8]) Также переводъ едва ли вѣрный.

занностей, скидывалъ года съ моего тѣла [1]); я былъ обритъ, мои волосы причесаны. Я отдалъ нечи-



стоту [2]) пустынѣ, одежды свои—обитателямъ песковъ. Я былъ одѣтъ въ тонкую ткань, умащенъ лучшимъ ма-

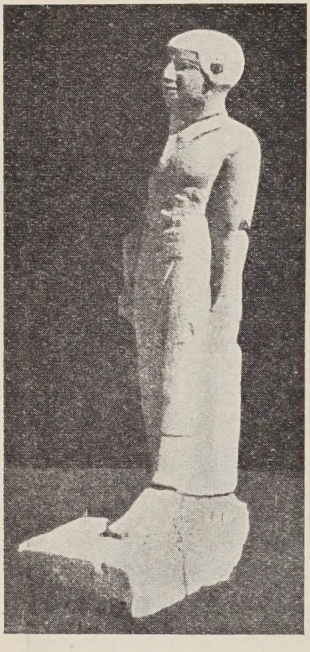
---

[1]) Т.-е. благодаря омовенію и косметическимъ средствамъ сбросили слѣды многихъ лѣтъ некультурнаго образа жизни.

[2]) Въ оригиналѣ *sbt* «грузъ» или изысканно-искусственно, или просто описка вмѣсто *sbw*—«паразиты».

сломъ, сталъ спать на постели и отдалъ песокъ живущимъ
295 на немъ, деревянное масло—тѣмъ, кто имъ умащается.

Мнѣ былъ данъ домъ, (приличествующій) владѣтелю округа, изъ такихъ, какими владѣли семеры. Много (мастеровъ) работало надъ нимъ, и всѣ деревянныя части были въ немъ устроены заново. Продовольствіе изъ дворца носили мнѣ ежедневно [1]) по три, по четыре раза, не считая того, что давали царевичи. Не было ни одного часа замедленія.



300 Была выстроена для меня каменная гробница въ кругу гробницъ. Каменьщики, строители гробницъ, отмѣтили пространство ея; начальники живописцевъ расписали ее, главные ваятели произвели скульптурныя работы, начальники рабочихъ горы Некрополя взяли на себя хлопоты по этому дѣлу. Тамъ были всѣ принадлеж-
305 ности (погребенія), доставленныя въ шахту и (вообще всѣ), что слѣдуетъ для нея. Назначены были мнѣ заупокойные жрецы [2]). Устроенъ мнѣ былъ верхній садъ, и въ

---

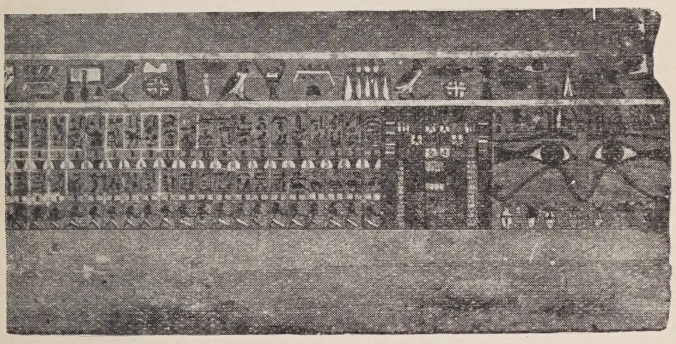
[1]) Какъ и при дворѣ Ахеменидовъ, приближенные питались отъ царскихъ щедротъ, что до извѣстной степени замѣняло жалованіе. Характерно наивное удовольствіе Синухета въ обиліи ѣды, столь свойственное египтянамъ и при жизни, и по смерти.

[2]) До насъ дошли (напр., изъ Сіута) отъ эпохи Средняго Царства договоры вельможъ съ заупокойными жрецами относительно вѣчнаго поминовенія.

немъ поля предъ моимъ городомъ, какъ дѣлается для перваго изъ «семеровъ». Моя статуя [1]) была позолочена, ея опоясаніе было покрыто электромъ — (самъ) его величество повелѣлъ ее изготовить [2]). Не было простого человѣка, которому (когда-либо) было оказано подобное.

Я былъ въ милости у царя до наступленія дня*) преставленія.

Доведено отъ начала до конца, какъ было найдено записаннымъ [1]).



---

[1]) Портретная статуя, необходимая для культа усопшихъ.

[2]) Свидѣтельства о томъ, что царь лично входитъ въ распоряженіе о заупокойномъ культѣ любимаго вельможи, нерѣдки особенно изъ эпохи Древняго Царства.

*) «Его (т.-е. царя) преставленія» по одному изъ лондонскихъ ostraca. Другіе текста допускаютъ возможность перевода «моего» переставленія.

[1]) Обычное послѣсловіе литературныхъ текстовъ эпохи Средняго Царства.

Посмертныя надписи въ автобіографической формѣ принадлежатъ къ числу наиболѣе характерныхъ произведеній египетской письменности[1]) и представляютъ непрерывную цѣпь отъ третьей династіи до конца языческой культуры. Онѣ начертаны на стѣнахъ гробницъ, на плитахъ, на портретныхъ статуяхъ. Начинаясь почти всегда съ перечня титуловъ и должностей покойнаго, какъ въ разсказѣ Синухета, онѣ затѣмъ влагаютъ въ уста названнаго разсказъ о себѣ въ первомъ лицѣ. Характеръ этого разсказа могъ быть различенъ не только въ разныя эпохи, но и въ разныхъ египетскихъ центрахъ. Отъ трехъ

[1]) Отрывки многихъ текстовъ этого рода изъ разныхъ эпохъ кромѣ ученаго труда Breasted, Ancient Records I—V, см. въ маленькой книжкѣ Roeder, Aus d. Leben vornehmer Aegypter von ihnen selbst erzählt. Voigtländers Quellenbuch, 17. Leipz. 1912.

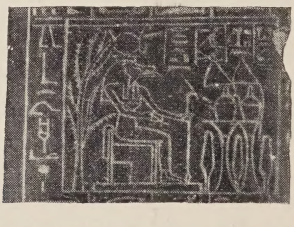
фразъ ассуанца Хекаиба о томъ, что онъ жилъ въ свое удовольствіе, и отъ сухихъ формулярныхъ списковъ до большихъ памятниковъ глубокаго историческаго интереса съ несомнѣннымъ литературнымъ достоинствомъ, мы располагаемъ цѣлымъ рядомъ промежуточныхъ формъ большей или меньшей обстоятельности и литературной обработки. Въ Древнемъ и Среднемъ царствахъ любили разсказывать объ исполненіи царскихъ порученій, о важныхъ дѣяніяхъ, при чемъ приводили и документы, особенно царскія письма. Надпись Хирхуфа, Элефантинскаго номарха временъ VI дин., приводимая нами ниже, служитъ наилучшимъ образцомъ подобнаго рода текстовъ въ эпоху Древняго царства. Для Средняго можно указать на надпись вельможи Ихернофрета, современника Сенусерта III, извлеченія изъ которой даны въ переводѣ въ нашемъ курсѣ [1]), гдѣ также приводятся наставленія, имѣющія литературный интересъ и влагаемыя въ уста вельможи этой же эпохи—Схотепибра и помѣщенныя въ его надгробной надписи [2]). Весьма разнообразны надписи этого рода, дошедшія до насъ изъ эпохи Новаго царства. Здѣсь и сухіе, но полные и дѣловитые перечни дѣяній, наградъ и подвиговъ, при чемъ соблюдена (что бываетъ далеко не часто) форма полной біографіи, благодаря упоминанію рожденія, родителей, мѣста происхожденія, смерти и погребенія. Такова, напр., надпись адмирала Яхмоса [3]). Здѣсь и безымянные перечни должностей и хорошихъ качествъ съ экскурсами въ область религіозныхъ представленій и чаяній загробнаго характера, каковы надписи Пахери, Кереса, Инени, строителя Карнака; переводъ послѣдней мы даемъ въ полномъ видѣ. Здѣсь и надписи визирей съ включеніемъ традиціонной, идущей еще отъ древнихъ временъ инструкціи [4]). Иногда надписи сбиваются на простой формулярный списокъ, какъ, напр., у жреца Бекенхонсу. Большой историческій и литературный интересъ представляютъ многія надписи позднихъ временъ. Упомянемъ, наприм., хотя бы мемуары Уджа-Горъ-ресента, свидѣтеля персидскаго завоеванія [5]). Часто въ позднія эпохи автобіографическія свѣдѣнія сообщаются въ формѣ моли-

---

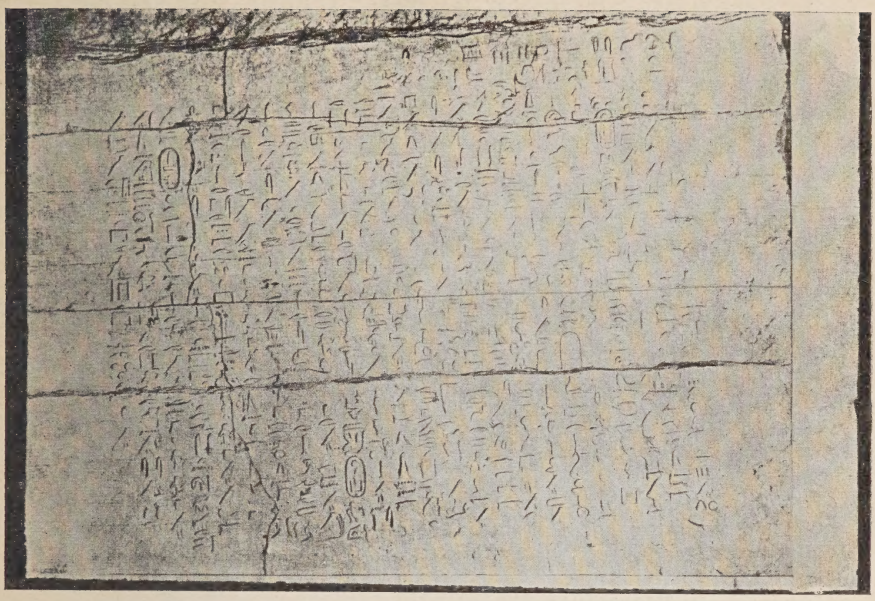
[1]) Исторія древняго Востока I, 232 сл.
[2]) Тамъ же, стр. 253.
[3]) Русскій переводъ см. Древній міръ. Изборникъ источниковъ. Подъ редакц. Тураева и Бороздина. I, 22—24.
[4]) Исторія др. Востока I, 233—4. 283—4.
[5]) Переводъ см. тамъ же, II, 171—190.

твеннаго обращенія къ мѣстному божеству. Укажемъ, напр., на замѣчательный текстъ ираклеопольскаго вельможи Самтауи-Тефнахта, современника Александра В. Его надгробная надпись—благодарственная молитва богу Хершефи за его милости и благодѣянія, къ числу которыхъ относятся и удачная карьера и помощь въ трудныя минуты; перечисляются въ подобныхъ случаяхъ и услуги, оказанныя покойнымъ божеству[1]). Въ этомъ же родѣ и танисскія надписи вельможъ, облеченныхъ уже въ греческій костюмъ[2]), и приводимая ниже въ переводѣ ватиканская надпись Хер-Ра и мн. др. Необычайное обиліе непонятныхъ жреческихъ титуловъ, особенно замѣчаемое въ это время, дѣлаетъ нерѣдко связный переводъ подобнаго рода текстовъ затруднительнымъ.

Весьма рѣдки женскія автобіографическія надписи. Отъ птолемеевской эпохи до насъ дошелъ такой текстъ, своеобразный по интересной формѣ. Авторъ избѣгаетъ выражаться общепринятымъ образомъ и старается говорить иносказательно и изысканно, что нерѣдко ему удается. Этотъ текстъ, влагаемый въ уста жрицы Хатхоръ, мемфитянки Ти-Тхути, мы также даемъ въ полномъ переводѣ. Онъ примыкаетъ отчасти къ молитвеннымъ автобіографіямъ, такъ какъ тоже всѣ обстоятельства жизни приводитъ въ связь съ промысломъ богини, но излагаетъ все это въ формѣ разсказа отъ своего имени.



[1]) Тамъ же, II, 233 сл.
[2]) См. напр. Богъ Тотъ, 92.



ХИРХУФЪ, НОМАРХЪ ЭЛЕФАНТИНЫ.

Гробница въ Ассуанѣ [1]).

Князь, единственный семеръ, херихебъ, [2]) придворный, «при Нехенѣ» [3]), глава Нехебта [4]), хранитель

---

[1]) Открыта Скіапарелли на средства шведской принцессы. 1891. Надписи впервые имъ изданы и переведены въ Memorie della R. Accademia dei Lincei 1892. Вся гробница изд. de Morgan, Catalogue des monuments I, 162—173 не очень тщательно.

[2]) Жрецъ, возглашавшій магическія формулы и получившій репутацію мага.

[3]) Важный титулъ судебнаго характера, пережитокъ древней славы Нехена и Буто, столицъ необъединенныхъ половинъ Египта.

[4]) Нынѣ Эль-Кабъ.

нижнеегипетской печати [1]), единственный семеръ, начальникъ каравана, таинникъ всѣхъ дѣлъ Тепреса [2]), находящійся въ сердцѣ своего господина, Хирхуфъ. Хранитель нижнеегипетской печати, единственный семеръ, херихебъ, начальникъ каравана, доставляющій своему господину произведенія всѣх странъ, приносящій дары для возлюбленной царя, начальникъ всѣхъ странъ Тепреса, вселяющій страхъ предъ Горомъ [3]) во всѣ страны, дѣлающій то, за что хвалитъ его господинъ, достойный у Птахъ-Сокара [4]), Хирхуфъ говоритъ:

Величество моего господина Мернера [5]) послалъ меня вмѣстѣ съ моимъ отцомъ, единственномъ семеромъ херихебомъ Ири въ страну Іамъ [6]), чтобы открыть путь въ эту страну.

Я исполнилъ это въ семь мѣсяцевъ и доставилъ всякіе дары изъ нея до (?) угла (неба). Я былъ за это весьма и весьма похваленъ.

Его величество послалъ меня во второй разъ, причемъ я былъ одинъ. Я вышелъ на путь Элефантины, спустился изъ Ирертета, Махера, Теререса, Иртета [7]),

---

d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft XLVI, 574 и Zeitschrift f. ägypt. Sprache 1892, 78) и М а с п е р о (Revue Critique 1892, II, 357). Критическое изданіе вновь свѣреннаго текста далъ S e t h e, Urkunden des alten Reiches II, 120—131. Съ этого изданія сдѣланъ и нашъ переводъ.

[1]) Скрѣплялъ указы и завѣдывалъ финансами; иногда это званіе носили вельможи, какъ простой титулъ.

[2]) «Голова Юга», вѣроятно, область Элефантины.

[3]) Т.-е. царемъ.

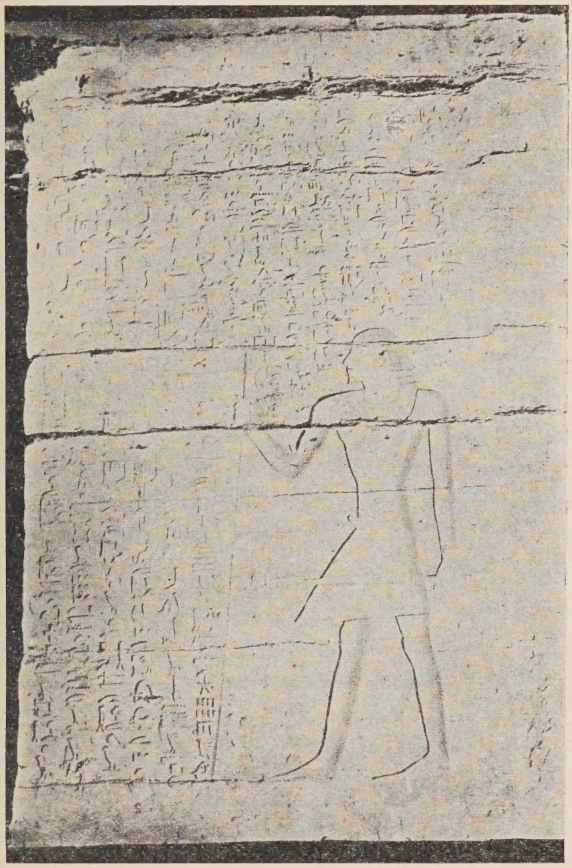
[4]) Сопоставленіе двухъ хтоническихъ божествъ мемфисской области и Саккара, впослѣдствіи сопоставленныхъ еще съ Осирисомъ.

[5]) Четвертый царь VI династіи.

[6]) Негрское плэмя въ области вторыхъ пороговъ Нила.

[7]) Негрскія племена, часто упоминаемыя въ эту эпоху; представители ихъ вербовались въ египетскія войска и служили въ Египтѣ полицейскими.

пробывъ въ работѣ восемь мѣсяцевъ. Я вернулся и принесъ дары изъ этихъ странъ въ весьма большомъ количествѣ. Никогда не доставлялось ничего подобнаго въ эту землю искони. Я спустился отъ жилища князей



Сетху [1]) и Ирертета, изслѣдовавъ эти страны. Никогда никакой «семеръ» или начальникъ каравана, вышедшій изъ Іама, не совершилъ ничего подобнаго искони.

[1]) Область къ югу отъ Коноссо.

Его величество послалъ меня въ третій разъ въ Іамъ. Я вышелъ изъ... (?) [1]) по ухатскому пути, встрѣтилъ князя страны Іамъ, когда онъ шелъ къ странѣ Темехъ[2]), чтобы поразить темеховъ до западнаго угла неба. Я вышелъ слѣдомъ за нимъ къ странѣ Темехъ, умиротворилъ ее, чтобы она молила всѣхъ боговъ за царя.

... чтобы доложить величеству Мернера, моего владыки... [3]) позади князя Іама. Когда я умиротворилъ этого князя Іама... предъ Ирертетомъ, позади Сетху, я встрѣтилъ князя Ирертета, Сетху и Вавата...

Я спустился съ 300 ословъ, нагруженныхъ ладаномъ, эбеновымъ деревомъ, благовонными мазями, зерномъ, шкурами пантеръ, слоновой костью, парусами (?) и всякими прекрасными настоящими произведеніями. Когда увидалъ князь Ирертета, Сетху и Вавата силу и многочисленность войскъ Іама, спускавшихся со мной ко двору, и солдатъ, посланныхъ со мной, этотъ князь привелъ и отдалъ мнѣ быковъ и козъ и проводилъ меня къ путямъ высотъ Ирертета, гдѣ я былъ болѣе искусенъ и бдителенъ, чѣмъ какой-либо «семеръ» или начальникъ каравана, когда-либо посылавшійся въ Іамъ. Когда же слуга поплылъ внизъ ко двору, изволили выслать князя единственнаго семера, начальника комнаты омовеній Хуни, вверхъ по теченію, съ кораблями, нагруженными пальмовымъ виномъ, печеніемъ, хлѣбомъ, пивомъ.

Царская печать. Годъ 2-й, третій мѣсяцъ времени ахетъ, день 15-й.

Царскій указъ единственному семеру, херихебу, начальнику каравана Хирхуфу [4]).

---

[1]) Въ оригиналѣ непонятный знакъ.

[2]) Ливійцевъ, можетъ быть въ оазѣ Селиме.

[3]) Въ оригиналѣ попорчено.

[4]) Эти два заглавія начертаны въ двухъ горизонтальныхъ строкахъ; остальная надпись—подъ ними въ 24 вертикальныхъ.

«Я знаю содержаніе письма твоего, направленнаго тобой предъ царя во дворецъ, чтобы извѣстить о томъ, что ты благополучно спустился въ страну Іамъ съ воинами, которые были съ тобою. Ты сказалъ въ этомъ твоемъ письмѣ, что ты принесъ всякіе великіе и прекрасные дары, пожалованные Хатхоръ, владычицей Имемаау [2]) для «ка» царя Верхняго и Нижняго Египта Ноферкара [3]), живущаго вѣчно, во вѣки. (Далѣе) ты сказалъ въ этомъ твоемъ письмѣ, что ты вывелъ изъ земли Духовъ [4]) карлика [5]) плясокъ бога, подобнаго карлику, доставленному казначеемъ бога Бауэрдедомъ изъ Пунта во время царя Асеса. Ты сказалъ предъ его величествомъ: «никогда еще не былъ выведенъ подобный ему никѣмъ другимъ, совершившимъ (путешествіе) въ страну Іамъ. Каждый годъ ты дѣлалъ то, что твой господинъ любитъ и хвалитъ; и днемъ, и ночью ты былъ занятъ исполненіемъ того, что любитъ, хвалитъ и повелѣваетъ твой господинъ. Его величество почтитъ тебя многими превосходными наградами, чтобы онѣ были отличіями до сына сына твоего до вѣка, да скажутъ всѣ люди, услыхавъ, что сдѣлалъ для тебя его величество: «не подобно ли это тому, что было сдѣлано для единственнаго

---

[2]) Богиня Хатхоръ вообще охотно приводилась въ связь съ югомъ; въ видѣ Тефнутъ она даже считалась вышедшей оттуда.

[3]) Піопи II, пятый царь VI династіи.

[4]) Представленіе о странахъ дальняго юго-востока, какъ о таинственныхъ, выразившееся между прочимъ и въ Эрмитажномъ папирусѣ о потерпѣвшемъ кораблекрушеніе и въ миѳахъ о выходѣ изъ юга Тефнутъ-Хатхоръ въ сопровожденіи Бесовъ, карликовъ, плясуновъ и т. п.

[5]) Эрманъ (Zeitschrift f. ägypt. Sprache, XXX, 1892, 81—3) впервые сопоставилъ мѣсто изъ текстовъ Пирамидъ, въ которомъ объ умершемъ царѣ говорится: «онъ—карликъ плясокъ бога, радость бога предъ его тономъ». Для слова «карликъ» употреблено въ обоихъ случаяхъ «dng». Скіапарелли, приводя въ связь это извѣстіе съ малорослыми негрскими племенами

семера Хирхуфа, спустившагося отъ Іама, за бдительность, какую онъ проявилъ при исполненіи того, что любитъ, хвалитъ и повелѣваетъ его господинъ». Итакъ, направляйся на сѣверъ ко двору немедленно, спѣши, приводи съ собой этого карлика, котораго ты вывелъ изъ земли духовъ, живымъ, здравымъ и благополучнымъ, для пляски бога, для увеселенія, для развлеченія сердца царя Верхняго и Нижняго Египта Неферкара, живущаго вѣчно. Когда онъ войдетъ съ тобой на корабль, приставь надежныхъ людей, которые были бы позади его на обѣихъ сторонахъ корабля; прими мѣры, чтобы онъ не упалъ въ воду. Ночью, когда онъ будетъ спать, приставь надежныхъ людей, чтобы они спали позади его внутри его палатки; осматривай по десяти разъ ночью. Мое величество хочетъ видѣть этого карлика болѣе, чѣмъ дары синайскихъ рудниковъ и Пунта. Если ты прибудешь ко двору, и этотъ карликъ будетъ при тебѣ живъ, здравъ и благополученъ, мое величество сдѣлаетъ для тебя нѣчто большее, чѣмъ было сдѣлано для казначея бога Бауэрдеда во дни царя Асеса, ибо желаніе сердца моего величества видѣть этого карлика» [1]).

Были посланы приказы князю новыхъ городовъ [2]), «семеру» и начальнику жрецовъ, чтобы онъ распорядился

тропической Африки, указываетъ на племя Доко или Донго верхней Джубы къ югу отъ Каффы (Le sedi die Pigmei, ibid. 48—52). Вѣроятно, это слово слѣдуетъ читать «Дальгъ» — въ одномъ текстѣ XVIII дин. (Aegypt. Urkunden, XVIII D., IV, 31) оно употреблено, какъ собственное имя египтянина и написано dnrg; nr въ это время могло уже передавать отсутствующее въ іероглифическомъ письмѣ «л».

[1]) Конечно, за царя-ребенка писали его воспитатели, желая угодить ему доставленіемъ диковинки.

[2]) Терминъ, встрѣчающійся часто въ данную эпоху; значеніе его неизвѣстно, возможенъ и другой переводъ—см. Erman, Wörterbuch 47.

о полученіи отъ него продовольствія въ каждомъ городѣ запасовъ и въ каждомъ храмѣ, безъ задержки.

Я [1]) прибылъ сегодня изъ моего города, спустился изъ моего нома [4]). Я выстроилъ домъ, поставилъ двери, выкопалъ озеро, насадилъ сикоморы. Похвалилъ меня царь, сдѣлалъ въ мою пользу завѣщаніе мой отецъ. Я изряденъ... любимъ отцомъ, хвалимъ матерью, возлюбленъ всѣми братьями. Я давалъ хлѣбъ голодному, одѣяніе нагому, я перевозилъ неимѣющаго ладьи.

О живущіе на землѣ, которые будутъ проходить мимо этой гробницы, плывя внизъ или вверхъ [1]), которые скажутъ: «тысячи хлѣбовъ и пива для владѣтеля этой гробницы!» Я буду стараться (?) ради нихъ въ Хернетрѣ, (ибо) я—духъ изрядный, снаряженный, «херихебъ», знающій свои изреченія [2]).

Если кто войдетъ въ эту гробницу, какъ въ свое «очищеніе», я поймаю его, какъ птицу; онъ будетъ судимъ за это богомъ великимъ.

Я говорилъ хорошее и повторялъ любимое. Никогда я не говорилъ ничего дурного сильному человѣку ни

---

[1]) Этотъ текстъ начертанъ на гробницѣ справа отъ входа; слѣдующій—надъ входомъ въ гробницу, причемъ, нами пропущены заупокойныя формулы, перечисляющія титулы Хирхуфа, большею частью повторяющіеся и въ приведенномъ введеніи въ автобіографическую надпись.

[2]) Обычная фраза, особенно въ періодъ болѣе ранній, когда номархи хоронились въ царской резиденціи. Въ данномъ случаѣ это—пережитокъ.

[3]) Гробница видна съ Нила.

[4]) Интересное обѣщаніе отблагодарить за гробомъ поминающихъ; въ другой формѣ оно выражается часто въ заключеніяхъ длинныхъ заупокойныхъ надписей, гдѣ покойный проситъ проходящихъ читать формулу, убѣждая, что это доброе дѣло не представляетъ усилій, а вмѣстѣ съ тѣмъ вызываетъ благодарность.

про кого, (ибо) я хотѣлъ, чтобы мнѣ было хорошо у великаго бога [1]). Никогда я не разбиралъ тяжбы между двумя братьями такъ, чтобы сынъ былъ лишенъ достоянія отца.

АРХИТЕКТОРЪ ИНЕНИ [2]).

... [3]) Его величество провелъ свое время жизни счастливо, свои годы въ мирѣ. Онъ взошелъ на небо, соединился съ солнцемъ, слился съ тѣмъ, изъ котораго вышелъ.

... Благой богъ [4]), поражающій Нубійцевъ, владыка силы, уничтожающій Ментіу, распространилъ свои предѣлы до Земного Рога и болотъ Кєбха.... обитатели песковъ [5]) со своими дарами, подобно дани Юга и Сѣвера. Его величество жертвуетъ ихъ въ Ѳивы отцу своему Амону ежегодно. Все это поручено мнѣ..., ибо онъ наполнилъ мною свое сердце. Когда я былъ возведенъ въ князья, начальники житницы, поля храмовыхъ владѣній были подъ моимъ вѣдѣніемъ; всѣ превосходныя работы были сосредоточены подъ моимъ управле-

---

[4]) Опять интересное указаніе на вѣрованіе этическаго порядка. Покойный ждетъ мздовоздаянія за гробомъ, уже теперь, когда еще идея загробнаго суда не нашла себѣ обстоятельнаго развитія въ заупокойной литературѣ.

[2]) Гробница въ Аби-эль-Гурна, въ Ѳивахъ. Надпись впервые изд. Bouriant въ Recueil de travaux XII, 106. Критическое изданіе, которымъ мы пользовались—Sethe, Urkunden d. 18 Dynastie, IV, 53—62. Изображенія на стѣнахъ гробницы роскошно изданы «Tombeau d'Anna» въ XVIII т. Memoires de la Mission... au Caire. На табл. 15 помѣщена сохранившаяся часть надписи; на табл. 10 изображеніе виллы, которое мы воспроизводимъ на прилагаемомъ рисункѣ.

[3]) Начало сохранилось плохо; мы даемъ переводъ съ 4-й строки—съ конца разсказа о службѣ при Аменхотепѣ I.

[4]) Тутмосъ I.

[5]) Бедуины и вообще сирійцы, какъ у Синухета.

Вилла архитектора Инени, изображенная на стѣнѣ его гробницы въ Курна (Ѳивы).

ніемъ [1]), я завѣдывалъ великими памятниками, которые онъ воздвигалъ (въ Карнакѣ, когда ставились священныя колонны и столпы, когда ставились) великіе пилоны по обѣ стороны изъ прекраснаго бѣлаго аянскаго [2]) камня, когда ставились священныя мачты у вратъ храма изъ настоящаго кедра, самаго лучшаго съ террасъ [3]); ихъ верхушки были изъ электра. Я наблюдалъ за поставленіемъ... сработанныхъ изъ электра. Я наблюдалъ за поставленіемъ большихъ дверей (именуемыхъ) «Амонъ могучій обиліемъ»; большая дверь была изъ азіатской мѣди; тѣнь бога [4]) была на ней, изваянная изъ золота. Я наблюдалъ за поставленіемъ двухъ великихъ (гранитныхъ) обелисковъ [5]) у вратъ храма. Я наблюдалъ за построеніемъ священной ладьи въ 120 локтей длины и 40 локтей ширины, для доставленія этихъ обелисковъ, дошедшихъ благополучно и невредимо и причалившихъ къ землѣ у Карнака. Я наблюдалъ за копаніемъ озера, устроеннаго для себя его величествомъ на западѣ Ѳивъ; его берега были обсажены всякаго рода благоуханными деревьями. Я наблюдалъ за тѣмъ, какъ высѣкалась гробница его величества, причемъ я былъ одинъ; никто (другой) не видалъ этого и не слыхалъ [6]). Я искалъ полезнаго для этого... ... а голова моя бодрствовала, ища полезнаго. Я пріобрѣлъ поля съ глиной, чтобы украсить гробницы ихъ

---

[1]) Сб. «подъ моей палкой».

[2]) Каменоломни противъ Мемфиса, гдѣ добывался известнякъ.

[3]) Ливана.

[4]) Въ надписи Аменхотепа IV, повѣствующей о построеніи третьяго карнакскаго пилона, также говорится въ связи съ вратами о «тѣни бога» въ видѣ овна, украшеннаго ляписъ-лазурью, золотомъ и другими драгоцѣнностями. Здѣсь, судя по детерминативу, «тѣнь» была изображеніемъ Мина.

[5]) Одинъ изъ нихъ стоитъ до сихъ поръ; другой (сѣверный) стоялъ еще при Р о с о с к е.

[6]) Изъ предосторожности противъ грабителей.

въ Некрополѣ; это были работы, (подобныхъ) которымъ не производилось со временъ предковъ; то, что было определено мнѣ исполнить, было великимъ. Я управлялъ укрѣпленіями (?) ... Я старался для моихъ потомковъ, это было работой моего сердца; моимъ свойствомъ было знаніе. Мнѣ не отдавали приказаній старшіе; я (буду) хвалимъ за знаніе въ грядущіе годы тѣми, которые будутъ слѣдовать тому, что я совершилъ. Я первенствовалъ. ... Я былъ «верховными устами» всякой работы. Похвала моя пребываетъ во дворцѣ, любовь ко мнѣ среди придворныхъ. Надѣлилъ меня его величество крестьянами; мои хлѣбы—изъ царской житницы ежедневно [1]).

Царь почилъ въ жизни, взошелъ на небо, исполнивъ свои годы въ веселіи сердца.

Кобчикъ въ гнѣздѣ [2]).....царь Верхняго и Нижняго Египта Охепернера [3]) воцарился надъ Египтомъ, сталъ властвовать надъ Красной землей [4]). Онъ овладѣлъ обоими берегами, какъ побѣдоносный. Я наполнялъ сердце царя, гдѣ бы онъ ни находился, и велико было сдѣланное имъ для меня, больше, чѣмъ для предковъ. Я достигъ старости достойныхъ, будучи въ милости у царя постоянно. Я питался отъ царскаго стола [5]), (получая) хлѣбъ изъ приношеній устъ (?) царя, пиво, мясо, жиръ, овощи, различные фрукты, медъ, печеніе, вино, оливковое масло. Мои потребности удовлетворялись во здравіе и въ жизнь, согласно тому, какъ распорядился самъ царь изъ любви ко мнѣ. Онъ взошелъ

---

[1]) Ср. Синухетъ,—стр. 44.

[2]) Царь, какъ подобіе Гора.

[3]) Тутмосъ II.

[4]) Первоначально примыкавшая къ Египту пустыня, потомъ вообще внѣ-египетскія области.

[5]) Ср. стр. 44, прим. 1.

на небо, соединился съ богами. Сынъ его [1]) сталъ на его мѣсто, какъ царь обѣихъ земель; онъ воцарился на престолѣ своего родителя, а сестра его, супруга бога, Хатшепсутъ была правительницей. Обѣ земли были подъ ея водительствомъ и работалъ для нея Египетъ, склонивъ голову. (Она) сѣмя—бога, вышедшее предъ нимъ, передній канатъ Юга, якорь южныхъ областей, превосходный задній канатъ Сѣвера, владычица повелѣній, мысли которой превосходны, слова которой удовлетворяютъ оба берега. Ея величество благоволила ко мнѣ, она любила меня, она знала мои достоинства во дворцѣ, она надѣлила меня имуществомъ, она возвеличила меня, она наполнила мое жилище серебромъ, золотомъ, всякими прекрасными тканями изъ царскаго дома. Нечего и говорить—я возросъ (?) превыше всего.

Я говорю вамъ, люди: «слушайте!» Дѣлайте хорошее, что я дѣлалъ, поступайте подобно мнѣ. Я провелъ время жизни въ мирѣ, не испытавъ бѣды; лѣта мои (прошли) въ радости... Я былъ первымъ изъ первыхъ, не испыталъ ущерба, былъ изряденъ для сердца своего господина, чуждъ нерадѣнія. Я слушалъ то, что говорилъ начальникъ, не былъ строптивъ по отношенію къ вельможамъ, находящимся во дворцѣ. Я дѣлалъ то, что угодно моему городскому богу, я чуждъ нечестія относительно вещей бога.

Тотъ, кто скончаетъ годы въ милости, душа того будетъ жить рядомъ съ вседержителемъ, имя того будетъ добрымъ въ устахъ живущихъ, память о немъ и превосходство его во вѣки.

Достойный, князь, начальникъ житницы Амона Инени.

... [2]) Царь усугубилъ мнѣ свои милости вслѣдствіе

---

[1]) Тутмосъ III. На самомъ дѣлѣ онъ, повидимому, былъ братомъ его.

[2]) Другая біографическая надпись изъ той же гробницы. Изд. впервые Bouriant, Recueil de travaux, XIV, 73. Пере-

моихъ великихъ достоинствъ для его сердца. Онъ возвелъ меня въ начальника работъ, въ завѣдующаго постройкой его гробницы... Онъ зналъ, что я вѣренъ, что я угодный сердцу, пріятный устами, скрытенъ языкомъ во (всемъ), касающемся дома царя. Онъ возвелъ меня въ начальники двухъ житницъ, въ князья моего города, въ начальники работъ въ Карнакѣ. Я не преступалъ устами относительно имущества бога въ день взвѣшиванія зерна... для его печенія [1])... Страхъ божій былъ въ моемъ сердцѣ, страхъ предъ моимъ господиномъ въ моей утробѣ. Не (бываетъ) твердосердеченъ хвалимый своимъ господиномъ, не бываетъ нечестивъ устами хвалимый своимъ богомъ. Я достигъ старости въ моемъ южномъ градѣ, достоинства—въ Хефтихернебесъ [2]), похвала моя была у его знатныхъ, любовь—у простыхъ; я не грабилъ, не вламывался (?)... Да обновится плоть моя по смерти въ гробницѣ въ Некрополѣ, да выходитъ душа моя [3]), да будетъ ей обилiе на землѣ, да принимаю я образы, да выхожу днемъ, да освѣжусь подъ смоковницей [4]), (да получу, что ?) производитъ

водъ сдѣланъ по изд. Sethe въ Aegypt. Urkunden d. 18 Dynastie, IV, 62—66. Начало и здѣсь сохранилось крайне плохо.

[1]) Современникъ Инени, элькабскій вельможа Пахери, (Sethe, Urkunden, IV, 118, 15) говоритъ на эту тему: «такъ какъ я остерегался въ дѣлѣ сведенія счета, то былъ внимателенъ къ расплатамъ.... Когда я попалъ на вѣсы, то сошелъ съ нихъ взвѣшеннымъ, полнымъ, исправнымъ.

[2]) Ѳиванскій некрополь, какъ расположенный «противъ своего господина», т.-е. великихъ храмовъ Амона.

[3]) Имѣется въ виду сообщаемое Книгой Мертвыхъ право «выходить днемъ» (перетъ-ем-херу), принимая разные виды. Эта заупокойная часть въ даннную эпоху въ нѣкоторыхъ надписяхъ (особенно у Пахери) достигла большого развитія.

[4]) На которой сидитъ богиня Нутъ или Хатхоръ, освѣжая душу или цѣлаго покойника водой, или давая ему яства на перепутьѣ—59 и 68 «главы» Книги Мертвыхъ; часто это изображеніе

небо, да пью воду, сколько хочу и да не буду задержанъ стражами у вратъ Запада. Я сказалъ сіе, я сказалъ сіе вамъ, да видятъ сіе всѣ люди; нѣтъ въ этомъ обмана, я сказалъ правду, а не ложь [1]). Поставьте себѣ на видъ мои достойныя качества, поступайте такимъ же образомъ, и благо будетъ вамъ: вы преуспѣете въ жизни на землѣ, будете здравы, проведете ваши годы въ веселіи, передадите ваши должности вашимъ дѣтямъ и успокоитесь на вашихъ вѣчныхъ мѣстахъ [2]).

НАДПИСИ ХЕР-РА НА ВАТИКАНСКОЙ СТАТУѢ № 97 [1]).

(Персидская или ранняя птолемеевская эпоха).

Достойный у Хатхоръ, владычицы Мефката [2]), матери бога, дщери Нутъ, таинникъ жертвъ, великій жрецъ «уэбъ», знающій то, что его касается, таинникъ священныхъ изображеній (?), созерцавшій Сокровеннаго тѣломъ и Дивнаго ликомъ, премудрый, знающій то, что онъ дѣлаетъ и то, что угодно сердцу его города, тщательный въ хожденіи, превосходный отецъ, любимый своимъ городомъ, похваленный своимъ отцомъ, достойный у своей матери, радость сердца своихъ братьевъ, жрецъ «секъ» бога Ху, жрецъ «хонтъ» Свѣтлаго [3]),

---

помѣщалось на стэлахъ, на погребальныхъ ящикахъ, на пеленахъ.

[1]) Ср. Пахери 31: «я не говорю никому неправды, ибо я знаю, что Богъ среди людей, и я ощущаю его».

[2]) Сопоставленіе благъ, наиболѣе дорогихъ для египтянъ.

[1]) Изд. мной: Die naophore Statue Nr. 97 im Vatican. Zeitschrift für Aegyptische Sprache, XLVI, 74—7. Замѣчанія Spiegelberg'a тамъ же, XLIX, 130. Голова была отбита и реставрирована, причемъ сзади нацарапаны фальшивые іероглифы.

[2]) Городъ въ зап. Дельтѣ, можетъ быть, нынѣ Телль-Ротабъ.

[3]) Эпитетъ Гора въ Эдфу.

жрецъ «секъ» Тота, Хер-Ра, сынъ.... и Исе-решетъ говоритъ:

«О, мать бога, владычица Мефката, око Ра [4]), владычица боговъ. Я искалъ полезнаго для твоего дома, (ибо) я былъ праведенъ сердцемъ, ходилъ по волѣ твоей. Я прибавилъ къ твоему городу участокъ пахотной земли, увеличивъ то, что было раньше. Я охранялъ гражданъ.

Молюсь я тебѣ, матерь бога, владычица Мефката! Дай дни жизни, дай благоденствіе моему гробу, дай долголѣтіе и здравіе и прекрасное погребеніе по преставленіи казначею Дже-Гору, сыну Менхиба, рожденному отъ хозяйки дома Нефертау. Онъ поставилъ это изображеніе Хатхоръ, моей владычицы, послѣ того, какъ прекрасно похоронилъ меня [1]). Онъ обновилъ это погребеніе чрезъ 33 года, употребивъ священное помазаніе и пелены изъ своего хозяйства.

О, каждый входящій въ сей храмъ и изъ него исходящій! Да будутъ сердца ваши благостны къ статуѣ сей, находящейся подъ ея охраной [2]), во всѣ праздники Златой [3]!)

О владыка правды [4]!) Я праведенъ. Я простираю руки мои, объемля тебя, да сдѣлаю, чтобы ты былъ моей защитой. Молюсь я тебѣ, богъ великій, владыка

---

[4]) Такъ она названа между прочимъ въ миѳѣ о погибели людей.

[1]) Опредѣленное указаніе въ пользу того, что «автобіографіи» не всегда имѣли авторами тѣхъ, о комъ повѣствуютъ. Въ данномъ случаѣ она составлена при внукѣ покойнаго.

[2]) Переводъ сомнителенъ. М. б. «храните ее» (статую).

[3]) т.-е. Хатхоръ. Надпись эта начертана на задней подставкѣ статуи, поставленной въ храмъ мѣстной богини, чтобы въ лицѣ ея покойный вѣчно находился вблизи божества.

[4]) Надпись помѣщена на передней части статуи подъ изображеніемъ наоса съ сидящимъ въ немъ Тотомъ въ видѣ павіана. Покойный держитъ его обѣими руками. Молитва обращена къ Тоту.

Феката [1]), утверди сына моего Менхиба казначеемъ въ великой придворной должности. Награди мой «ка» среди превосходныхъ «ка» предъ преисподней. Сохрани мой домъ во вѣки.

МЕМФИССКАЯ ЖРИЦА ТИ-ТХУТИ.

Птолемеевская эпоха. Вѣнскій Музей (№ 172) [2]).

Супруга «очей царя Верхняго Египта [3])», царскаго писца, счисляющаго всѣ вещи, начальника житницы Джа-Анхуръ-иму, мать «ушей царя Нижняго Египта», главнаго херихеба, царскаго писца Бенанта, Ти-Тхути, дочь супруги Ти-Атумъ, говоритъ:

«Всѣ люди, входящіе въ мою гробницу и выходящіе изъ нея въ Некрополѣ «Душа душъ», округѣ прекрасномъ «Великаго великихъ», великой лѣствицѣ Служителей Гора, некрополѣ великомъ Эннеады, гробницы царей Верхняго и Нижняго Египта, западномъ горизонтѣ Создателя неба, гдѣ онъ почилъ, какъ Атумъ! [4]) Во благо! Голова моя при мнѣ, очищеніе мое въ Некрополѣ произведено жрецомъ «керес-ем-хетомъ» [5]) сердечно.

---

[1]) Вѣроятно описка вм. Мефката.

[2]) Изд. Reinisch, Die altägyptische Denkmäler in Miramar, 1865. Taf 43. Bergmann, Hieroglyphische Inschriften VIII—X. Wreszinski, Aegyptische Inschriften aus d. K. K. Hofmuseum zu Wien (Lpz. 1906) 110—127; фототипическій снимокъ на табл. V. Надпись сдѣлана черниломъ на длинной каменной плитѣ и имѣетъ 8 длинныхъ горизонтальныхъ строкъ.

[3]) Титулъ, въ этой эпохѣ встрѣчающійся нерѣдко (напр., на статуѣ жреца Ани въ моей коллекціи—см. Einige unedierte Saïtica in russischen Sammlungen, Zeitschr. f. Aegypt. Sprache, 48, 163) и, повидимому, по значенію не соотвѣтствовавшій своему громкому названію.

[4]) Интересныя топографическія подробности, важныя и для богословскихъ заключеній. къ сожалѣнію пока стоящія одиноко.

[5]) Сб. «гробъ послѣ меня».

Читайте то, что написано, слушайте, что я совершила, будучи на землѣ. Подвигните сердце ваше, послушайте рѣчь мою, вонмите похваламъ моимъ!

Сахметъ [1]) прекрасная сотворила меня во благо, «Горшечникъ» [2]) родилъ меня на пользу. Я шествовала по пути Хатхоръ [3]), ея страхъ былъ позади моего тѣла [4]). Сердце мое повелѣвало мнѣ поступать по волѣ ея, и я была встрѣчена ею съ похвалой. Когда я сплетала женъ съ домами ихъ мужей [5]), сердца ихъ были полны мной, и онѣ не удалялись. Я воспитывала младенцевъ, я погребала Достойныхъ. Слушался меня сынъ славнаго. Я отстраняла (?) кварцъ, я носила малахитъ [6]). Я защищала вдовъ въ ихъ невзгодахъ. Украсила меня (за это)

---

[1]) Богиня Мемфиса.

[2]) Обыкновенно Хнумъ, но также и Птахъ; здѣсь послѣдній, какъ богъ Мемфиса. Фраза въ изысканной формѣ хочетъ выразить, что покойная родомъ изъ Мемфиса.

[3]) Проще говоря, сдѣлалась жрицей Хатхоръ. Храмъ Хатхоръ въ Мемфисѣ упоминается въ большомъ папирусѣ Harris Рамсеса III. гдѣ говорится, что на «пожертвованной» царемъ священной ладьѣ, «Птахъ совершалъ свое прекрасное шествіе по рѣкѣ къ своей дщери, владычицѣ Сикоморы, что на югѣ Мемфиса» (49, 2) М. б. этотъ храмъ упоминаетъ Страбонъ (XVII, 1, 31), говоря о храмѣ Афродиты. Ex-voto въ честь Хатхоръ—небольшія плитки съ ея изображеніями, иногда съ ушами (символы услышанія молитвы) найдены въ экспедицію 1908 г. Фл. Питри въ развалинахъ храма, выстроеннаго Мернета въ Мемфисѣ. См. Petrie, Memphis I, pl. XXVIII.

[4]) Т.-е. сопутствовалъ мнѣ, руководилъ мною. Ср. надпись Ти-Исе той же эпохи московскаго Собранія: «она вложила волю бога въ сердце свое: я съ младенчества во все время жизни своей была праведна предъ богами»,

[5]) Какъ жрица богини любви.

[6]) Бругшъ (Aegyptologie, 398) полагаетъ, что кварцъ имѣлъ «тифоническое» значеніе можетъ быть потому, что его названіе «херсетъ» могло быть этимологизовано какъ «находящійся на Сетѣ». Во всякомъ случаѣ онъ здѣсь въ противоположеніи съ малахитомъ, камнемъ Хатхоръ.

Златая [1]) среди превѣчныхъ, приблизила меня среди священныхъ. Она увеличила мою пріятность у писца счета всѣхъ вещей [2]) благого бога [3]), она облагородила меня сыномъ, она украсила меня дочерью, она снабдила мой домъ моими людьми. Она дала мнѣ быть съ нимъ [4]). Когда онъ снималъ знаки своего достоинства [5]), никакая другая не была въ его сердцѣ вслѣдствіе моихъ достоинствъ. Вышедшій изъ меня [6]), спутникъ ногъ его величества, замѣстившій его, когда тѣло его погребалось, бальзамировалъ его благовоніями работой бога Сешема [7]) и съ пеленами изъ лучшихъ тканей, приготовленныхъ руками богини пряжи [8]). (Всѣ) обряды были совершены для него достойнѣйшимъ образомъ въ гробницѣ отцовъ его. Ликуютъ при видѣ его тѣ, которые находятся тамъ, его предки, веселясь предъ нимъ. Вотъ богъ создалъ для него твердую гору [9]) въ небѣ, усугубленную милліонами милліоновъ, безъ разрушенія.

Супруга царскаго писца, мать главнаго херихеба, Ти-Тхути говоритъ:

Сердце мое влекло меня, когда я была еще младенцемъ и не знала хорошихъ мыслей; сердце мое повелѣвало мнѣ безъ затрудненій (?), и богъ похвалилъ меня

---

[1]) См. стр. 62.

[2]) Ея супруга.

[3]) Царя.

[4]) Съ супругомъ.

[5]) Въ оригиналѣ знакъ, вѣроятно изображающій цѣпь и нагрудникъ (?).

[6]) Сынъ мой.

[7]) Божество съ обращенной назадъ львиной головой, съ двумя перекрещивающимися змѣями въ рукахъ. Изображалось иногда на саркофагахъ поздняго времени. Bergmann, Der Sarcophag des Panehminis, 11, 6.

[8]) См. стр. 31.

[9]) Гробницу?

за это, онъ возвеселилъ меня свыше блага, онъ сдѣлалъ меня даромъ для ходящаго по волѣ его [1]), онъ возвелъ моего сына въ главы сѣдалища Тота, въ управители храмовъ всѣхъ боговъ, въ распорядители въ храмахъ..., въ того, кто ведетъ счетъ всѣхъ сокровищъ дворца. Его преемникъ [2]) послѣ него, служа владыкѣ обѣихъ земель, возноситъ главу свою въ именитые; они близки къ царю, къ его свитѣ во всѣхъ тайныхъ покояхъ дворца. Ликуетъ сердце мое, широко мое сѣдалище, голова моя достигаетъ неба, поднято мое лицо ради того, что предо мной, видя ихъ дѣянія предъ владыкой обѣихъ земель. И я молюсь владыкѣ боговъ, а они видятъ на престолѣ Гора его величество, страхъ предъ которымъ до круга земли, предѣлъ могущества котораго—четыре угла неба, время котораго—какъ у неба, жизнь—какъ у солнечнаго диска, число лѣтъ царствованія—какъ песка берега моря.

Златая возвеличила сѣмя мое и одарила мена; она помазала меня въ часъ, когда годы мои прошли и часы мои исполнились. Когда я входила въ Горизонтъ обѣихъ земель, Мемфисъ, на всемъ своемъ протяженіи, шелъ, провожая меня. Я приблизилась къ моей гробницѣ въ Некрополѣ. Совершена по мнѣ заупокойная служба жрецами «хонтами» и «главными уэбами» въ храмѣ Птаха; великій «херихебъ» совершилъ обрядъ, какъ жрецъ Сокара [3]); были прочтены праздничные тексты, (согласно) предписанію владыки боговъ (?), соотвѣтственно времени. Всѣ обряды (были совершены) безъ погрѣшностей. Я бальзамирована во благо великимъ тайновѣдцемъ, «ири (?)-иміуртомъ» [4]) Хапи-Осириса. «Семеры» гроб-

---

[1]) Т.-е. сочеталъ со своимъ служителемъ.

[2]) Дословно «обходящій его сѣдалище». Дѣло идетъ уже о внукѣ покойной.

[3]) Въ Гизе.

[4]) Жреческій титулъ; сб. «приставникъ того, кто въ Некрополѣ «Великая» (?).

ницы распредѣлили между собою часы по чредѣ своего мѣсячнаго служенія. Направлялись и къ югу, и къ сѣверу (люди) всякихъ званій, совершая кажденіе. Маслодѣлы храмовъ выжимали для меня елей отъ своего достатка. Всѣ часовые жрецы исполняли для меня свои работы, руководя обрядами, исполняемыми согласно книгамъ. Онъ совершалъ (ихъ) въ тайнѣ на западѣ Некрополя, въ Расетау [1]).

Я говорю вамъ, всѣ подходящіе къ гробницѣ, въ которой я нахожусь, свѣдущіе во всемъ, искусные въ писаніи! Ведите женъ вашихъ къ мыслямъ шествовать по пути владычицы боговъ [2])—это полезно во всѣхъ отношеніяхъ. Она водительствуетъ нами по волѣ своей какъ ей угодно, водительствуя богами и людьми. Слушайтесь меня, скажите «хорошо» на мои слова, не говорите «худо» на мои изреченія. Златая слушаетъ гласъ мой все больше и больше (?). Не будьте враждебны ко мнѣ, приближаясь къ моему гробу, но пропойте послѣ «Царь даетъ дары»: «тебѣ будетъ принесена жертва, тебѣ будетъ совершено совершаемое; руководитель шествія, главный херихєбъ, распоряжающійся вступленіемъ жреческихъ чредъ и руководящій должностными лицами въ ихъ работахъ, чтобы они шли по волѣ того, кто имъ приказываетъ, совершаетъ обряды при слѣдующихъ своихъ возгласахъ:

«Имя твое возглашается прежде всего. Совершаютъ обряды «вознесенія лица», совершаемые жрецомъ «керес-ем-хетомъ». Даютъ тебѣ приношенія предъ алтаремъ, праздничный запахъ отъ лучшихъ мясъ, когда идутъ души къ жертвенникамъ, насыщаясь, и получаютъ съ алтаря. Произносится имя твое прежде всего, когда называются всѣ имена Осирису. Куреніе (да будетъ) на твоемъ алтарѣ, возліяніе твоему «ка» во всякое время

---

[1]) Мемфисскій некрополь.

[2]) Хатхоръ.

возглашенія славословій. Да выходишь (ты), не задерживаемая, да входишь ты невозбранно, да оживешь ты и не погибнешь, будешь юна и не будетъ зла тебѣ, обновишься, и не будетъ бѣды твоему «ка». Всякій идущій изъ дома твоего, какъ спускавшійся къ своему брату, (да будетъ) съ обновленнымъ образомъ въ обители (?) боговъ во вѣки; въ то время, какъ твое имя будетъ въ устахъ живущихъ на землѣ, и ты, подобно Ра, не испытаешь разрушенія.

ЦВѢТНЫЯ ТАБЛИЦЫ.

I. Первый фрагментъ папируса № 4657 Московскаго Музея Изящныхъ Искусствъ (изъ б. коллекціи Голенищева), содержащій начало разсказа Синухета.

II. Вилла архитектора Инени. Boussac, Tombeau thebains. Le tombeau d'Anna. Memoires de la Mission franç. au Caire, XVIII.

СПИСОКЪ РИСУНКОВЪ.

Стр. 1. Развалины пирамиды Аменемхета I въ Лиштѣ. Gautier et Jéquier, Memoire sur les fouilles de Licht. Mem. de l'Institut français d'Arhéol. Orientale, VI, pl. XXX.

Стр. 9. Заупокойный жертвенникъ изъ Лишта съ надписью, въ которой упоминается имя пирамиды Сенусерта I. Тамъ же, стр. 60.

Стр. 10. Образецъ берлинскаго папируса 3022.

Стр. 11. Изображеніе Абиша, князя бедуиновъ, на знаменитой картинѣ въ бенихассанской гробницѣ.

Стр. 12. Голова статуи Аменемхета I, найденная въ Танисѣ. Красный гранитъ. Fl. Petrie, Tanis, I, 3.

Стр. 13. Плѣнные ливійцы. Neuberry, Beni-Hassan, I, pl. XLV.

Стр. 19. Сахметъ, дающая грудь царю. Borchardt, D. Grabdenkmal d. K. Ne-user-Re. Wiss. Veröff. d. Deutsch. Orientgesellschaft, VII, 41.

Стр. 21. Верхняя часть статуи Сенусерта I. Найдена въ Лиштѣ. Gautier et Jéquier, pl. XIII.

Стр. 27. Верхняя часть статуи неизвѣстной царицы эпохи Средняго Царства. Каирскій Музей. Catal. du Caire XXX, pl. IV.

Стр. 28. Письмо на папирусѣ эпохи XII дин., найденное въ Кахунѣ. Сбоку—адресъ. Griffith, Hieratic papyri from Kahun. Pl. XXX.

Стр. 31—34. Изображеніе погребальныхъ церемоній въ гробницѣ Схотепибра. Quibell, Ramesseum. Egypt. Research Account, 1896, pl. IX.

Стр. 33. Часть погребальной процессіи Пахери. Eg. Eplor. Fund, XI, Ahnas and Paheri, pl. V.

Стр. 41. Богиня Хатхоръ, простирающая ожерелье и держащая систръ. Изъ Лишта, стр. 106, указ. изд.

Стр. 43. Изображеніе постели и другихъ вещей домашняго обихода на саркофагѣ жреца Хершефхотепа. Среднее царство. Wissenschaftl. Veroffentl. d. Deutsch. Orientgesellschaft. VIII, 52.

Стр. 44. Погребальная статуя вельможи, найденная въ Лиштѣ. Стр. 104, указ. изд.

Стр. 45. Часть деревяннаго гроба эпохи Средняго Царства съ перечнемъ жертвенныхъ даровъ.

Стр. 46. Ибисъ на зарослях папируса. Newberry, Benihassan, IV, pl. IX.

Стр. 48. Богиня Тауэртъ. Музей Изящныхъ Искусствъ. Москва.

Стр. 49. Письмо царя Піопи II къ Хирхуфу. Catal. d. Monuments de l'Egypte antique I, 169.

Стр. 51. Изображеніе Хирхуфа и надпись на стѣнѣ его гробницы. Тамъ же, 166.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

Введеніе 1

Переводъ разсказа Синухета 11

Посмертныя надписи въ автобіографической формѣ 46

Хирхуфъ, номархъ Элефантины 49

Архитекторъ Инени 56

Надписи Хер-ра на ватиканской статуѣ № 97 61

Мемфисская жрица Ти-Тхути 63

Цѣна 80 к.

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЯГО ВОСТОКА.

Подъ общей редакціей проф. Б. А. Тураева.

Вып. I. *И. М. Волковъ.*—Законы вавилонскаго царя Хаммураби. Съ 8 рисунками и картой. Цѣна 70 к.

Мин. Нар. Пр. по разсм. въ Учен. Комит. признало возможнымъ внести книгу: «Законы вавилонскаго царя Хаммураби» И. М. Волкова въ списокъ сочиненій, ЗАСЛУЖИВАЮЩИХЪ ВНИМАНІЯ при пополненіи ученическихъ библіотекъ среднихъ учебныхъ заведеній. (Отнош. за № 38493 отъ 8 авг. 1914 г.)

Вып. II. *И. М. Волковъ.* — Арамейскіе документы іудейской колоніи на Элефантинѣ V в. до Р. Х. Съ 10 рисунками. Цѣна 70 к.

Вып. III. *Б. А. Тураевъ.*—Разсказъ египтянина Синухета и образцы египетскихъ документальныхъ автобіографій. Съ рисунками. Цѣна 80 коп.

ВЪ СЛѢДУЮЩИХЪ ВЫПУСКАХЪ ВОЙДУТЪ ВЪ СОСТАВЪ СЕРІИ:

Б. В. Фармаковскій. — Памятники искусства древней Персіи.

И. Н. Бороздинъ. — Памятники римско-пунической Африки.

В. К. Шилейко. — Изъ вавилонской поэзіи.

ДРЕВНІЙ МІРЪ. Изборникъ источниковъ по культурной исторіи Востока, Греціи и Рима. Подъ редакціей проф. *Б. А. Тураева* и *И. Н. Бороздина.* Часть I. ВОСТОКЪ. Съ двумя цвѣтными таблицами и 41 рис. въ текстѣ. Цѣна 1 р. 50 к. (на обыкн. бум. 1 р.).

Мин. Нар. Пр. по разсмотрѣніи въ Ученомъ Комитетѣ признало книгу подъ заглавіемъ: «Древній Міръ» ч. I. «Востокъ» ЗАСЛУЖИВАЮЩЕЙ ВНИМАНІЯ при пополненіи ученическихъ библіотекъ среднихъ учебныхъ заведеній. (Отнош. № 6204 отъ 13 февр. 1915 г.)

ИЗДАНІЕ И СКЛ
Т-во Скоропечатни А.
МОСКВА, Трехпруд

0000445484 2
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL